叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 罗杰·凯斯门特的一些诗(some Poems Of Roger Casement) 000001

2. 罗杰·凯斯门特的一些诗(some Poems Of Roger Casement) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

罗杰·凯斯门特的一些诗(Some Poems of Roger Casement)
第1/2页

[sʌm; səm]['poʊəmz][ʌv; əv]
Some **Poems** **of**
一些 诗歌 的

一些诗歌

['rɑːdʒər] ['keɪsmənt]
Roger **Casement**
罗杰 窗扇

罗杰·凯斯门特

['rɑːdʒər] ['keɪsmənt]
Roger **Casement**
罗杰 窗扇

罗杰·凯斯门特

[sʌm; səm]['poʊəmz][ʌv; əv]
SOME **POEMS** **OF**
一些 诗歌 的

一些诗歌

['rɑːdʒər] ['keɪsmənt]
ROGER **CASEMENT**
罗杰 窗扇

罗杰·凯斯门特

['dʌblɪn] ['lʌndən]
DUBLIN **LONDON**
都柏林 伦敦

都柏林 伦敦

[ðə; ði]['tɔːlbət; 'tælbət] [pres] [tiː] . ['fɪʃər] ['ɔnwɪn]
The **Talbot** **Press** **T** **.** **Fisher** **Unwin**
这 塔尔博特 按 T . 费舍尔 安温

塔尔博特出版社 T.费舍尔·昂温

(['lɪmɪtɪd]) (['lɪmɪtɪd])
(**LIMITED** **)** **(** **LIMITED** **)**
(有限的) (有限的)

（有限）（有限）

- ['tɔːlbət; 'tælbət] [striːt] [wʌn] [ə'dɛlfi] Terrace1918
89 **Talbot** **Street** **1** **Adelphi** **Terrace1918**
- 塔尔博特 街道 1 阿德尔菲 Terrace1918

塔尔博特街89号，阿德尔菲露台1号，1918年

['prɪntɪd] [æt; ət]
Printed **at**
打印 在

打印于

[ðə; ði]['tɔːlbət; 'tælbət] [pres]
the **talbot** **press**
这 塔尔博特 按

塔尔博特出版社

- ['tɔ:lbət; 'tælbət] [stri:t]
89 Talbot Street
- 塔尔博特 街道

塔尔博特街89号

['dʌblɪn]
Dublin
都柏林

都柏林

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌvi:ˌaɪ'aɪ]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ˌaɪ'ɛks]
Introduction ix
介绍 九

引言 ix

" [ðə; ði] ['hɑ:rts] ['vɜ:rdɪkt] " [wʌn]
" The Heart's Verdict " 1
" 这 心脏的 判决 " 1

《心灵的判决》1

" ['mi:oʊ]['sælvətɔ:(r)] " [ˌtu:'tu:]
" Mio Salvatore " 2
" 米奥 萨尔瓦托雷 " 2

《我的萨尔瓦托》2

" ['lʌvz] [hə'raɪz(ə)n] " [θri:]
" Love's Horizon " 3
" 爱的 地平线 " 3

《爱的地平线》3

" ['lʌvz] ['kɛrz] " [fɔ:r]
" Love's Cares " 4
" 爱的 关怀 " 4

《爱的关怀》4

[ðə; ði] [pi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæmə'rʊn] — [aɪ] . [faɪv]
The Peak of the Cameroons — I . 5
这 顶峰 的 这 喀麦隆 — 我 . 5

喀麦隆之巅——I.5

[ðə; ði] [pi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæmə'rʊn] — [i:] . [sɪks]
The Peak of the Cameroons — II . 6
这 顶峰 的 这 喀麦隆 — 二 . 6

喀麦隆之巅——第二部分，第6章

['hæmɪlˌkɑ:r]['bɑ:kə]['sɛvən]
Hamilcar Barca 7
哈米尔卡 巴萨 7

哈米尔卡·巴萨 7

[vəːsiz] [sent] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːŋgoʊ] [friː] [steɪt] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['hɛrɪsənz] [ə'piːl]
Verses **sent** **from** **the** **Congo** **Free** **State** **in** **response** **to** **Mr** **.** **Harrison's** **appeal**
诗句 发送 从 这 刚果 自由的 状态 在 回复 到 先生 . 哈里森的 上诉
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eldʒɪn] ['mɑːrblz] [tuː; tə] [griːs] [eɪt]
for **the** **restoration** **of** **the** **Elgin** **Marbles** **to** **Greece** **8**
为了 这 恢复 的 这 埃尔金 弹珠 到 希腊 8

刚果自由邦寄来的诗歌，回应哈里森先生呼吁将埃尔金大理石雕塑归还希腊的请求 8

[lɔːst] [juːθ] [naɪn]
Lost **Youth** **9**
丢失的 青年 9

迷失的青春 9

[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [kə'tenjə; kə'teniə; kɑ'tɑnjɑ] -
The **Streets** **of** **Catania** **10**
这 街道 的 卡塔尼亚 -

卡塔尼亚街景 10

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] -
The **Irish** **Language** **12**
这 爱尔兰 语言 -

爱尔兰语 12

[pɑː'nel] -
Parnell **14**
帕内尔 -

帕内尔 14

- -
Benburb **15**
- -

本伯布 15

['ɑːlɪvər] ['krɔmwel] -
Oliver **Cromwell** **21**
奥利弗 克伦威尔 -

奥利弗·克伦威尔 21

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [hjuː] [oʊ'niːl] -
The **Triumph** **of** **Hugh** **O'Neill** **22**
这 胜利 的 休 奥尼尔 -

休·奥尼尔的胜利 22

[trænz'leɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['vɪktər] ['hjuːgoʊz, 'juːgoʊz] " [fɜːj] [dɔtoʊm] " -
Translation **from** **Victor** **Hugo's** **"** **Feuilles** **d'Automne** **"** **25**
翻译 从 胜利者 雨果的 " 叶子 秋季 " -

翻译自维克多·雨果的《Feuilles d'Automne》25

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌaɪ'ɛks]]
[**Pg** **ix** **]**
[页 九]

[第 ix 页]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
Introduction
介绍

介绍

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðiːz] [fjuː]['poʊəmz][ʌv; əv]['rɑːdʒər] ['keɪsmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪrɪʃ] ['piːp(ə)l][aɪ][duː][nɑːt][kleɪm]

In	giving	these	few	poems	of	Roger	Casement	to	the	Irish	people	I	do	not	claim
在	给予	这些	很少	诗歌	的	罗杰	窗扇	到	这	爱尔兰	人们	我	做	不是	宣称

[fɔːr; fər][ðem; ðəm]['eni]['speʃ(ə)l]['vælјuː][æz; əz]['aɪrɪʃ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

for	them	any	special	value	as	Irish	literature	.
为了	他们	任何	特别的	价值	作为	爱尔兰	文学	.

将罗杰·凯斯门特的这几首诗献给爱尔兰人民，我并不认为它们作为爱尔兰文学具有任何特殊价值。

['rɑːdʒər] ['keɪsmənt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['poʊət] ,

Roger	Casement	was	not	a	poet	,
罗杰	窗扇	曾是	不是	一个	诗人	,

罗杰·凯斯门特并非诗人。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][læst][tuː; tə][leɪ] [kleɪm][tuː; tə]['eni] [sʌtʃ] ['taɪt(ə)l] ,

he	would	have	been	the	last	to	lay	claim	to	any	such	title	,
他	会	有	到过	这	最后的	到	躺	宣称	到	任何	这样的	标题	,

他绝不会是第一个声称拥有这种头衔的人。

[bʌt; bət] , [laɪk][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] ,

but	,	like	the	greater	part	of	his	fellow	-	countrymen	,
但	,	喜欢	这	更大的	部分	的	他的	同伴	-	同胞们	,

但是，和他的大多数同胞一样，

[hiː; hi][felt][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [ɪk'spres] [sʌm; səm][pər'tɪkjələr] [θɔːt]

he	felt	from	time	to	time	the	impulse	to	express	some	particular	thought
他	毛毡	从	时间	到	时间	这	冲动	到	表达	一些	特别的	想法

[ɪn] [vɜːrs] ,

in	verse	,
在	诗	,

他时不时会萌生用诗歌表达某些想法的冲动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][dʒɑːt] [daʊn] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ,

and	he	used	to	jot	down	,	sometimes	in	a	letter	to	a	friend	,
和	他	用过的	到	点	向下	,	有时	在	一个	信	到	一个	朋友	,

他过去常常把这些记下来，有时是在给朋友的信里，

['sʌmtaɪmz] [ɑːn][æn; ən] [ɑːd] [hæf] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

sometimes	on	an	odd	half	sheet	of	paper	,
有时	在	一个	奇怪的	一半	床单	的	纸	,

有时是在一张奇数大小的半张纸上，

[ðə; ði] [θɔːt] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ][poʊ'etɪk][fɔːrm][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

the	thought	clothed	in	a	poetic	form	just	as	it	came	into	his	mind	.
这	想法	穿着衣服	在	一个	诗意的	形式	只是	作为	它	来了	进入	他的	头脑	.

这个想法以诗歌的形式瞬间涌入他的脑海。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv]['sɪŋgjələr]

His	was	a	nature	of	peculiar	delicacy	and	refinement	and	of	singular
他的	曾是	一个	自然	的	奇特	美味	和	精炼	和	的	单数

[sɪm'plɪsəti] ;

simplicity	;
简单	;

他生性细腻优雅，又极其纯朴；

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['pæʃ(ə)n] , ['aɪərlənd] , [bʌt; bət][wʌn] [diːp] ['sɪmpəθi] — [kəm'pæʃ(ə)n]

he	had	but	one	passion	,	Ireland	,	but	one	deep	sympathy	—	compassion
他	有	但	一	热情	,	爱尔兰	,	但	一	深的	同情	—	同情

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['helpləs] [ænd; ənd] [ə'prest] .

for	the	helpless	and	oppressed	.
为了	这	无助	和	受压迫者	.

他只有一种热爱，那就是爱尔兰；但他也只有一种深切的同情——那就是对无助和受压迫者的怜悯。

['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['kru:əlti]

Even	as	a	little	boy	he	turned	with	horror	and	revulsion	from	cruelty
甚至	作为	一个	小的	男生	他	转向	和	恐怖	和	厌恶	从	残酷

[ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] :

of	every	description	:
的	每一个	描述	:

即使是年幼的他，也对各种形式的残忍行为感到恐惧和厌恶：

[hi:; hi] [wʊd] ['tendərli] [nɜ:rs] [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [bɜ:rd][tu:; tə][laɪf] , [ænd; ənd][stɑ:p][tu:; tə]['pɪti][æn; ən]

he	would	tenderly	nurse	a	wounded	bird	to	life	,	and	stop	to	pity	an
他	会	温柔地	护士	一个	受伤	鸟	到	生活	,	和	停止	到	遗憾	一个

[ˌoʊvər'loʊdɪd] [hɔ:rs] .

overloaded	horse	.
过载	马	.

他会温柔地照料受伤的小鸟，使它复活；他也会停下来怜悯负重过重的马匹。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd]['tendər] - ['hɑ:rtɪdnəs]

This	gentleness	and	tender	-	heartedness
这	温柔	和	投标	-	真心

这种温柔和善良

[[ˌpi: 'dʒi:][eks]]

[	Pg	x	]
[	页	x	]

[第 x 页]

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [mɑ:rkt] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ;

was	one	of	his	most	marked	characteristics	;
曾是	一	的	他的	最多	标记	特征	;

这是他最显著的特点之一；

[ˌaɪ 'ti:][led][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['tʃæmpiən] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ŋgoʊ] ['neɪtɪv] [ænd; ənd][ðə; ði]

it	led	him	to	champion	the	cause	of	the	Congo	native	and	the
它	引领	他	到	冠军	这	原因	的	这	刚果	本国的	和	这

[ˌpu:tu:'mɑ:jəu]['ɪndiən] ,

Putumayo	Indian	,
普图马约	印度	,

这促使他成为刚果土著居民和普图马约印第安人的拥护者。

[ænd; ənd][tu:; tə][spend][hɪz; ɪz]['slendər] [mi:nz] [ɪn]['leɪtər][laɪf][ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] ['retʃɪd]

and	to	spend	his	slender	means	in	later	life	in	trying	to	relieve	the	wretched
和	到	花费	他的	苗条	方法	在	之后	生活	在	尝试	到	缓解	这	可怜

['fi:vər] - ['strɪkən] [ɪn'hæbɪtənts][ɪn] [ˌkɑnə'mɑɹə] [wen] ['taɪfəs] [wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

fever	-	stricken	inhabitants	in	Connemara	when	typhus	was	raging	among	them	,
发烧	-	受打击的	居民	在	康尼马拉	什么时候	斑疹伤寒	曾是	愤怒	之中	他们	,

晚年，他用自己微薄的积蓄尽力救助康尼马拉地区饱受斑疹伤寒折磨的居民。

[ɔ:r][tu:; tə][prə'veɪd][ə; eɪ][mɪd] - [deɪ] [mi:l] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['^eiltɑ:kt] ,

or	to	provide	a	mid	-	day	meal	for	children	in	the	Gaeltacht	,
或者	到	提供	一个	中	-	天	一顿饭	为了	孩子们	在	这	盖尔塔赫特语区	,

或者为盖尔塔赫特地区的儿童提供午餐，

[hu:] ['æftər] ['wɔ:kɪŋ] [pər'hæps][fɔ:r; fər][maɪlz][tu:; tə] [sku:l] , [θru:] [stɔ:rm][ænd; ənd][reɪn] ,

who	after	walking	perhaps	for	miles	to	school	,	through	storm	and	rain	,
WHO	后	步行	也许	为了	英里	到	学校	,	通过	风暴	和	雨	,

他们可能要冒着风雨步行数英里才能到学校，

[wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] ['hʌŋgri] [ɔ:l] [deɪ] [ɪf] [hɪz; ɪz]['kaɪndli] [hɑ:rt] [hæd; həd][nɑ:t] ['pitid] [ðem; ðəm] .

would	have	gone	hungry	all	day	if	his	kindly	heart	had	not	pitied	them	.
会	有	已消失	饥饿的	全部	天	如果	他的	亲切地	心	有	不是	可怜的	他们	.

如果不是他善良的心怜悯他们，他们恐怕要饿上一整天了。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ,

When	**he**	**was**	**stricken**	**with**	**misfortune**	**,**
什么时候	他	曾是	受打击的	和	不幸	,

当他遭遇不幸时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðiːz] [seɪm] ['tʃɪldrən] [huːz] ['tʌtʃɪŋ] ['letərz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [huːz] [wɜːrdz]

it	**was**	**these**	**same**	**children**	**whose**	**touching**	**letters**	**to**	**him**	**and**	**whose**	**words**
它	曾是	这些	相同的	孩子们	谁	接触	信件	到	他	和	谁	字

[ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

of	**consolation**	**,**
的	安慰	,

正是这些孩子给他写了感人的信，说了安慰的话。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [prerz] , [brɔ:t] [terz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

with	**their**	**prayers**	**,**	**brought**	**tears**	**to**	**his**	**eyes**	**.**
和	他们的	祈祷	,	带来	眼泪	到	他的	眼睛	.

他们的祈祷让他热泪盈眶。

[ðə; ði][ækt] [wɪtʃ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv]

The	**act**	**which**	**brought**	**him**	**to**	**his**	**death**	**was**	**the**	**result**	**of**	**long**	**years**	**of**
这	行为	哪个	带来	他	到	他的	死亡	曾是	这	结果	的	长的	年	的

['bru:dɪŋ] ['oʊvər]['aɪərlənd][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['destəni] ;

brooding	**over**	**Ireland**	**and**	**her**	**destiny**	**;**
沉思	超过	爱尔兰	和	她	命运	;

导致他丧命的行为，是他多年来对爱尔兰及其命运深思熟虑的结果；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][ænd; ənd] [nu:] ['ɪmpʌls] [æz; əz][sʌm; səm][hæv; həv] [ɪn'devər]

it	**was**	**not**	**a**	**sudden**	**and**	**new**	**impulse**	**as**	**some**	**have**	**endeavoured**
它	曾是	不是	一个	突然	和	新的	冲动	作为	一些	有	努力

[tu:; tə] [pru:v] .

to	**prove**	**.**
到	证明	.

这并非像某些人试图证明的那样，是一种突然而新的冲动。

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn]['aɪərlənd][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][rɪ'taɪərmənt][frʌm; frəm][ðə; ði]

To	**say**	**that**	**his**	**interest**	**in**	**Ireland**	**began**	**with**	**his**	**retirement**	**from**	**the**
到	说	那	他的	兴趣	在	爱尔兰	开始	和	他的	退休	从	这

['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fɔ:rən] ['ɑ:fɪs] [ɪz][tu:; tə] [ˌmɪsˌreprɪ'zent] [ðə; ði][fækts][ɪn'taɪərli] .

service	**of**	**the**	**British**	**Foreign**	**Office**	**is**	**to**	**misrepresent**	**the**	**facts**	**entirely**	**.**
服务	的	这	英国	外国的	办公室	是	到	歪曲	这	事实	完全	.

如果说他对爱尔兰的兴趣始于他从英国外交部退休之后，那就完全歪曲了事实。

['rɑ:dʒər] ['keɪsmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜ:rliɪst] [deɪz] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] ['evriθɪŋ] [els] [ə; eɪ]['lʌvər][ʌv; əv]

Roger	**Casement**	**from**	**his**	**earliest**	**days**	**was**	**before**	**everything**	**else**	**a**	**lover**	**of**
罗杰	窗扇	从	他的	最早	天	曾是	前	一切	别的	一个	情人	的

['aɪərlənd] .

Ireland	**.**
爱尔兰	.

罗杰·凯斯门特从很小的时候起，就对爱尔兰充满热爱。

[ɪn][hɪz; ɪz] [skuːl]

In	**his**	**school**
在	他的	学校

在他的学校

[[ˌpiː 'dʒiː][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]

[	**Pg**	**xi**	**]**
[	页	十一	]

[第 xi 页]

[deɪz] [hiː; hi] ['bɛgd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ænt] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪz] ,

days	he	begged	from	the	aunt	,	with	whom	he	spent	his	holidays	,
天	他	乞求	从	这	阿姨	,	和	谁	他	花费	他的	假期	,

他花了数天时间向他度假时一起住的姑妈乞讨，

[fɔːr; fər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][æn; ən]['ætɪk] [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] ,

for	possession	of	an	attic	room	which	he	turned	into	a	little	study	,
为了	拥有	的	一个	阁楼	房间	哪个	他	转向	进入	一个	小的	学习	,

因为他拥有一间阁楼房间，并将其改造成了一间小书房。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtər] [rɪ'membəz] [ðə; ði] [wɔːlz] ['pepər] [wɪð; wɪθ] [kɑːr'tuːnz] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	writer	remembers	the	walls	papered	with	cartoons	cut	out	of	the
和	这	作家	记得	这	墙壁	纸质的	和	卡通	切	出去	的	这

['wiːkli] ['friːmən] ,

Weekly	Freeman	,
每周	弗里曼	,

作者还记得墙上贴满了从《每周自由人报》上剪下来的漫画。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['aɪrɪʃ] ['næʃnəlɪsts] [huː] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪm'prɪznmənt] [æt; ət] ['ɪŋglɪʃ]

showing	the	various	Irish	Nationalists	who	had	suffered	imprisonment	at	English
显示	这	各种各样的	爱尔兰	民族主义者	WHO	有	遭受	监禁	在	英语

[hændz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪ'liːf] [ɪn]['aɪərlənd][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

hands	for	the	sake	of	their	belief	in	Ireland	a	Nation	.
双手	为了	这	清酒	的	他们的	信仰	在	爱尔兰	一个	国家	.

展示了众多因信仰爱尔兰为民族而遭受英国监禁的爱尔兰民族主义者。

['meni] ['jɪrz] ['leɪtər] , [wen] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [dʒeɪl][hiː; hi]

Many	years	later	,	when	he	himself	was	a	prisoner	in	an	English	gaol	he
许多	年	之后	,	什么时候	他	他自己	曾是	一个	囚犯	在	一个	英语	监狱	他

[roʊt] :

wrote	:
写道	:

多年后，当他自己被囚禁在英国监狱时，他写道：

" [aɪ][hæv; həv][felt] [ðɪs] ['destəni][ɑːn][ˌem 'iː] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ;

"	I	have	felt	this	destiny	on	me	since	I	was	a	little	boy	;
"	我	有	毛毡	这	命运	在	我	自从	我	曾是	一个	小的	男生	;

“我从小就感觉到了我的命运；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] ; ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf][hæz; həz][led][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

it	was	inevitable	;	everything	in	my	life	has	led	up	to	it	.
它	曾是	不可避免的	;	一切	在	我的	生活	有	引领	向上	到	它	.

这是不可避免的；我生命中的一切都指向了这一刻。

" [hiː; hi] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [weɪ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] .

"	He	seemed	in	a	curious	way	to	have	a	foreboding	of	his	fate	.
"	他	似乎	在	一个	好奇的	方式	到	有	一个	不祥的预感	的	他的	命运	.

“他似乎以一种奇特的方式预感到了自己的命运。”

[wʌns] , ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][rɪ'taɪərmənt] ,

Once	,	years	before	his	retirement	,
一次	,	年	前	他的	退休	,

在他退休前几年，曾有一次.....

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒoʊkɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ə'baʊt][sʌm; səm]['wʌndərf(ə)l][plæn] [ðæt] [wʌz; wəz]

he	was	joking	with	a	friend	about	some	wonderful	plan	that	was
他	曾是	开玩笑	和	一个	朋友	关于	一些	精彩的	计划	那	曾是

[kən'siːvd] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv] ['pleɪflnəs] ,

conceived	in	a	mood	of	playfulness	,
构思	在	一个	情绪	的	玩乐	,

他当时正和朋友开玩笑，谈论一个在轻松愉快的氛围中萌生的绝妙计划。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'vɑ:lvd] [kən'sɪdərəb(ə)l]['deɪndʒər] .

and	the	carrying	out	of	which	would	have	involved	considerable	danger	.
和	这	携带	出去	的	哪个	会	有	涉及	大量	危险	.

而执行这项任务将涉及相当大的危险。

[ðə; ði] [frend] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ]

The	friend	pointed	out	that	the	disadvantage	of	it	all	lay	in	the	fact	that	they
这	朋友	尖	出去	那	这	劣势	的	它	全部	躺	在	这	事实	那	他们

[maɪt] [ˌæksɪ'dentəli] [kɪl] ['sʌmwʌn] ,

might	accidentally	kill	someone	,
可能	偶然	杀	某人	,

朋友指出，这样做最大的弊端在于他们可能会意外杀人。

[ænd; ənd] " [ðen] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [wi:d] [bi:; bi] [hæŋd] .

and	"	then	,	"	she	added	,	"	we'd	be	hanged	.
和	"	然后	,	"	她	额外	,	"	我们会	是	绞刑	.

“然后，”她补充道，“我们就会被绞死。”

" ['rɑ:dʒər] ['keɪsmənt] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɪz; ɪz] [di:psɛt] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][æn; ən]

"	Roger	Casement	was	silent	for	a	moment	,	his	deepset	eyes	fixed	on	an
"	罗杰	窗扇	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,	他的	深陷	眼睛	固定的	在	一个

[ɪn'vɪzəb(ə)l][goʊl] ,

invisible	goal	,
无形的	目标	,

罗杰·凯斯门特沉默了一会儿，他深邃的眼睛紧盯着一个看不见的目标。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [hæŋd] [fɔ:r; fər]['aɪərlənd] .

and	then	he	said	very	quietly	,	"	I	think	I	shall	be	hanged	for	Ireland	.
和	然后	他	说	非常	悄悄	,	"	我	思考	我	将	是	绞刑	为了	爱尔兰	.

然后他平静地说：“我想我会因为爱尔兰而被绞死。”

" [ə; eɪ] [frend] [telz] [ˌem 'i:]

"	A	friend	tells	me
"	一个	朋友	讲述	我

一位朋友告诉我

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	xii	]
[	页	十二	]

[第十二页]

[ðæt] ['leɪtər][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪmələr][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [spoʊk] [ʌv; əv][oʊld]

that	later	he	made	a	similar	observation	to	a	man	who	spoke	of	old
那	之后	他	制成	一个	相似的	观察	到	一个	男人	WHO	辐	的	老的

[ri'beliənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lidər] ,

rebellions	and	the	fate	of	their	leaders	,
叛乱	和	这	命运	的	他们的	领导人	,

后来，他对一个谈论古代叛乱及其领导人命运的人也发表了类似的看法。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [hæŋd] , [tu:] , [fɔ:r; fər]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][æn; ən] [ə'tæk] [ɑ:n] ['dʌblɪn] ['kæs(ə)l] .

"	I	shall	be	hanged	,	too	,	for	leading	an	attack	on	Dublin	Castle	.
"	我	将	是	绞刑	,	也	,	为了	领导	一个	攻击	在	都柏林	城堡	.

“我也将被绞死，因为我带头进攻了都柏林城堡。”

" [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɪz][toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] , [ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:r]

"	An	incident	is	told	of	his	life	in	South	Africa	,	about	the	time	of	the	Boer
"	一个	事件	是	讲述	的	他的	生活	在	南	非洲	,	关于	这	时间	的	这	布尔人

[wɔ:r] .

War	.
战争	.

“讲述了他在南非生活期间，大约在布尔战争时期发生的一件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][deɪ] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [kəm'pænjənz][ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊ'tel] ,

He	was	one	day	,	with	two	companions	on	the	verandah	of	a	hotel	,
他	曾是	一	天	,	和	二	同伴	在	这	阳台	的	一个	酒店	,

有一天，他和两个同伴在一家酒店的阳台上，

[wen] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zəviŋ, ɔb-][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [fɔːr; fər]

when	a	lady	who	had	been	observing	them	from	a	distance	for
什么时候	一个	女士	WHO	有	到过	观察	他们	从	一个	距离	为了

[sʌm; səm][taɪm] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] .

some	time	approached	them	.
一些	时间	接近	他们	.

这时，一位远远观察了他们一段时间的女士走近了他们。

[ʃiː; ʃi][ɪk'skjuːzd][hɜːr'self][fɔːr; fər] [ə'dresɪŋ] [st'reɪndʒəz][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt]

She	excused	herself	for	addressing	strangers	and	explained	that	she	had	felt
她	已原谅	她自己	为了	解决	陌生人	和	解释	那	她	有	毛毡

[kəm'peld] [tuː; tə][duː][soʊ][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] [prə'faʊndli] .

compelled	to	do	so	as	they	had	interested	her	profoundly	.
被迫	到	做	所以	作为	他们	有	感兴趣的	她	深刻地	.

她为自己和陌生人交谈而道歉，并解释说，她觉得有必要这样做，因为她对他们非常感兴趣。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv]['sekənd] - [saɪt] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel]

Explaining	that	she	had	the	gift	of	second	-	sight	,	she	asked	permission	to	tell
解释	那	她	有	这	礼物	的	第二	-	视线	,	她	问	允许	到	告诉

[ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] ,

their	fortunes	,
他们的	财富	,

她解释说自己有预知未来的能力，并请求允许他们算命。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'sentid] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] [æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] .

to	which	they	consented	,	looking	upon	the	matter	as	a	joke	.
到	哪个	他们	同意	,	寻找	之上	这	事情	作为	一个	开玩笑	.

他们同意了，把这件事当成玩笑。

['hævɪŋ] [toʊld][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [kəm'pænjən] ,

Having	told	the	fortunes	of	the	lady	and	of	the	second	companion	,
拥有	讲述	这	财富	的	这	女士	和	的	这	第二	伴侣	,

在为这位女士和她的另一位同伴算完命之后，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æt; ət][læst][tuː; tə]['rɑːdʒər] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd]['steɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði]

she	turned	at	last	to	Roger	Casement	,	and	stated	that	his	was	the
她	转向	在	最后的	到	罗杰	窗扇	,	和	声明	那	他的	曾是	这

[moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [feɪt] .

most	interesting	fate	.
最多	有趣的	命运	.

她最后转向罗杰·凯斯门特，说道，他的命运是最有趣的。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] [æd'ventʃərəs] [laɪf][ɪn] [brɔːd] ['aʊtlaɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst]

She	described	his	adventurous	life	in	broad	outline	,	and	then	said	,	"	You	must
她	描述	他的	冒险的	生活	在	广阔	大纲	,	和	然后	说	,	"	你	必须

[teɪk] [ker] :

take	care	:
拿	关心	:

她大致描述了他充满冒险的一生，然后说："你一定要小心：

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] - [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['vaɪələnt][end] .

at	the	age	of	52	you	will	come	to	a	violent	end	.
在	这	年龄	的	-	你	将要	来	到	一个	暴力	结尾	.

你会在52岁时遭遇不测。

" ['rɑːdʒər] ['keɪsmənt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪfti] - ['sekənd] ['bɜːrθdeɪ] [wen] [hiː; hi]

"	**Roger**	**Casement**	**was**	**within**	**a**	**month**	**of**	**his**	**fifty**	**-**	**second**	**birthday**	**when**	**he**
"	罗杰	窗扇	曾是	之内	一个	月	的	他的	五十	-	第二	生日	什么时候	他

[daɪd] .

died	.
死亡	.

罗杰·凯斯门特去世时距离他五十二岁生日还有一个月。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	**Pg**	**xiii**	**]**
[	页	十三	]

[第十三页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [rɪ'moʊtnəs] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][æt; ət][taɪmz] .

There	**was**	**a**	**curious**	**remoteness**	**about**	**him**	**at**	**times**	**.**
那里	曾是	一个	好奇的	偏远	关于	他	在	时代	.

他有时给人一种奇特的疏离感。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [pɪrɪədz] ['saɪlənt][ɪn][ə; eɪ] ['revəri] ,

He	**used**	**to**	**sit**	**for**	**long**	**periods**	**silent**	**in**	**a**	**reverie**	**,**
他	用过的	到	坐	为了	长的	时期	沉默的	在	一个	遐想	,

他过去常常长时间沉默地坐着，陷入沉思。

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'weɪkən][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt] .

and	**would**	**awaken**	**from**	**it**	**with**	**a**	**sudden**	**start**	**.**
和	会	觉醒	从	它	和	一个	突然	开始	.

然后会突然惊醒。

[ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['fruːg(ə)l] ;

In	**his**	**habits**	**he**	**was**	**always**	**simple**	**and**	**frugal**	**;**
在	他的	习惯	他	曾是	总是	简单的	和	节俭	;

他的生活习惯一向简朴节俭;

[hiː; hi][roʊz] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][æt; ət][wɜːrk] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] ;

he	**rose**	**very**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**and**	**was**	**always**	**at**	**work**	**before**	**breakfast**	**;**
他	玫瑰	非常	早期的	在	这	早晨	和	曾是	总是	在	工作	前	早餐	;

他每天早上起得很早，总是早餐前就开始工作;

[hiː; hi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][sə'saɪəti][ɪn][ðə; ði]['wɜːrldli] [sens] ,

he	**cared**	**nothing**	**for**	**society**	**in**	**the**	**worldly**	**sense**	**,**
他	关心	没有什么	为了	社会	在	这	世俗	感觉	,

他丝毫不关心世俗意义上的社会。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ænd; ənd] [ɪn'veriəbli] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði]

but	**he**	**loved**	**his**	**friends**	**and**	**was**	**always**	**and**	**invariably**	**happy**	**in**	**the**
但	他	喜爱	他的	朋友们	和	曾是	总是	和	总是	快乐的	在	这

['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz][ænd; ənd] ['klæsɪz] .

company	**of**	**children**	**of**	**all**	**ages**	**and**	**classes**	**.**
公司	的	孩子们	的	全部	年龄	和	课程	.

但他热爱他的朋友，总是和各个年龄段、各个阶层的孩子们在一起感到快乐。

[wʌns] [ðə; ði] ['raɪtər] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]

Once	**the**	**writer**	**was**	**walking**	**with**	**him**	**through**	**the**	**streets**	**of**	**an**	**old**
一次	这	作家	曾是	步行	和	他	通过	这	街道	的	一个	老的

['kʌntri] [taʊn] [wen] [ə; eɪ]['taɪərd]['wʊmən]['æftər][ə; eɪ] ['ʃɑːpɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['veɪnli] [ɜːrdʒɪŋ]

country	**town**	**when**	**a**	**tired**	**woman**	**after**	**a**	**shopping**	**expedition**	**was**	**vainly**	**urging**
国家	镇	什么时候	一个	疲劳的	女士	后	一个	购物	远征	曾是	徒劳地	敦促

[æn; ən] ['iːkwəli] ['taɪərd] ,

an	**equally**	**tired**	**,**
一个	同样地	疲劳的	,

有一次，作者和他一起走在古老乡村小镇的街道上，这时一位购物后疲惫不堪的妇人徒劳地催促着一位同样疲惫的男子，

[ænd; ənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] , ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] " [kʌm] [ɑːn] .

and	,	I	am	bound	to	say	,	naughty	little	boy	to	"	come	on	.
和	,	我	是	边界	到	说	,	淘气	小的	男生	到	"	来	在	.

而且，我不得不说，淘气的小男孩"来吧"。

" [wen] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] , " ['veri] [wel] , [aɪl] [goʊ] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ,

"	When	at	last	in	exasperation	she	called	out	,	"	Very	well	,	I'll	go	home	without	you	,
"	什么时候	在	最后的	在	恼怒	她	称为	出去	,	"	非常	出色地	,	患病的	去	家	没有		

最后她恼怒地喊道："好吧，那我不等你了，自己回家吧。"

" [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [set] [ʌp] [æn; ən] [ɪr] - ['pɪrsɪŋ] [jel] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

"	the	culprit	set	up	an	ear	-	piercing	yell	and	flung	himself	down	on	the	ground	.
"	这	罪魁祸首	放	向上	一个	耳朵	-	冲孔	叫喊	和	扔	他自己	向下	在	这	地面	.

罪犯发出一声刺耳的吼叫，然后猛地倒在地上。

['rɑːdʒər] [tɜːrnd] [raʊnd] [æt; ət] [wʌns] , [tuː; tə] ['heɪs(ə)n] [bæk] .

Roger	turned	round	at	once	,	to	hasten	back	.
罗杰	转向	圆形的	在	一次	,	到	趋	后退	.

罗杰立刻转身，加快脚步往回走。

" [ɑː] ! [pʊr] [soʊl] , " [hiː; hi] [sed] , " [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] ['broʊkən] , [gɑːd] [help] [hɪm; ɪm] ; [aɪl] [pɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

"	Ah	!	poor	soul	,	"	he	said	,	"	his	heart	is	broken	,	God	help	him	;	I'll	pick	him	up	.
"	啊	!	贫穷的	灵魂	,	"	他	说	,	"	他的	心	是	破碎的	,	上帝	帮助	他	;	患病的	挑选	他	向上	.

"啊！可怜的人儿，"他说，"他心碎了，上帝保佑他；我去接他。"

" [smɔːl] ['tʃɪldrən] ['ɔːlweɪz] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm] .

"	Small	children	always	adored	him	.
"	小的	孩子们	总是	受人喜爱	他	.

"小孩子们一直都很喜欢他。"

[ðə; ði] ['taɪni] [θriː] - [jɪr] - [oʊld] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃɑːrwʊmən] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [kriːp] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

The	tiny	three	-	year	-	old	child	of	a	charwoman	working	in	the	house	where	he	was	staying	used	to	creep	in	from	the	kitchen	,
这	微小的	三	-	年	-	老的	孩子	的	一个	女清洁工	在职的	在	这	房子	在哪里	他	曾是	入住	用过的	到	潜行者	在	从	这	厨房	,

他寄宿的那户人家里有个女佣，她三岁的小孩经常偷偷从厨房溜进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌɛksˌaɪ'viː]]

[	Pg	xiv	]
[	页	十四	]

[第十四页]

[ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] ['raɪtɪŋ] .

and	try	to	catch	his	eye	as	he	sat	writing	.
和	尝试	到	抓住	他的	眼睛	作为	他	卫星	写作	.

趁他坐着写作的时候，试着引起他的注意。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [kə'res] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

He	always	had	a	smile	and	caress	for	her	,
他	总是	有	一个	微笑	和	抚摸	为了	她	,

他总是面带微笑，温柔地抚摸她。

[ænd; ənd][wʌn][deɪ][hɜːr; hər]['mʌðər][faʊnd][hɜːr; hər]['traɪɪŋ][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]

and	one	day	her	mother	found	her	trying	with	both	hands	to	turn	the
和	一	天	她	母亲	成立	她	尝试	和	两个都	双手	到	转动	这

['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['stʌdi][dɔːr][ænd; ənd][skəuldid][hɜːr; hər].

handle	of	the	study	door	and	scolded	her	.
处理	的	这	学习	门	和	责骂	她	.

有一天，她妈妈发现她双手试图转动书房的门把手，便狠狠地训斥了她。

[ʃiː; ʃi][hʌŋ][hɜːr; hər][hed][ænd; ənd][sed]，"[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][siː][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

She	hung	her	head	and	said	,	"	I	wanted	to	see	the	gentleman	with	the
她	悬挂	她	头	和	说	，	"	我	通缉	到	看	这	绅士	和	这

[kaɪnd][aɪz].

kind	eyes	.
种类	眼睛	.

她低着头说："我想见见那位眼神和善的先生。"

"['menɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['begər][tʃaɪld][ɪn]['dʌblɪn][nuː][ðə; ði][smaɪl][ɪn][ðoʊz][kaɪnd][aɪz],

"	Many	a	little	beggar	child	in	Dublin	knew	the	smile	in	those	kind	eyes	,
"	许多	一个	小的	乞丐	孩子	在	都柏林	知道	这	微笑	在	那些	种类	眼睛	，

"都柏林许多乞讨的小孩子都认得那双善良的眼睛里的笑容。"

[ænd; ənd][ðeɪ][juːst][tuː; tə][griːt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][smaɪlz][ɪn][rɪ'tɜːrn][ænd; ənd]['ɔːlweɪz][get][ðer; ðər]

and	they	used	to	greet	him	with	smiles	in	return	and	always	get	their
和	他们	用过的	到	迎接	他	和	微笑	在	返回	和	总是	得到	他们的

['kɑːpər][ɔːr][tuː].

copper	or	two	.
铜	或者	二	.

他们过去常常面带微笑地回应他，并且总是会得到一两个铜板。

[wiː; wi][juːst][tuː; tə][tiːz][hɪm; ɪm],

We	used	to	tease	him	,
我们	用过的	到	逗	他	,

我们以前经常捉弄他，

[ænd; ənd][seɪ][hiː; hi][wɔːkt][θruː][ðə; ði][striːts][ʌv; əv]['dʌblɪn]"['baɪɪŋ][smaɪlz][æt; ət][ə; eɪ]['peni]

and	say	he	walked	through	the	streets	of	Dublin	"	buying	smiles	at	a	penny
和	说	他	步行	通过	这	街道	的	都柏林	"	购买	微笑	在	一个	一分钱

[iːtʃ].

each	.
每个	.

他说他走在都柏林的街头，"花一便士买下一个微笑"。

"[aɪ][duː][nɑːt][θɪŋk]['eni]['aɪrɪʃ][mæn],['wʊmən],

"	I	do	not	think	any	Irish	man	,	woman	,
"	我	做	不是	思考	任何	爱尔兰	男人	,	女士	,

"我不认为任何爱尔兰男人、女人……"

[ɔːr][tʃaɪld]['evər][ə'piːld][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['sɪmpəθi][ænd; ənd][help][ðæt][hiː; hi][dɪd][nɑːt][gɪv].

or	child	ever	appealed	to	him	for	sympathy	and	help	that	he	did	not	give	.
或者	孩子	曾经	上诉	到	他	为了	同情	和	帮助	那	他	做过	不是	给	.

孩子曾向他寻求同情和帮助，但他没有给予。

[ɑːn][ə; eɪ]['moʊtər][tʊr][θruː][ˌdɔni'gɔːl][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][frendz][hiː; hi][met][æn; ən][oʊld]['wʊmən]

On	a	motor	tour	through	Donegal	with	some	friends	he	met	an	old	woman
在	一个	发动机	旅游	通过	多尼戈尔	和	一些	朋友们	他	遇见	一个	老的	女士

[huːz][sʌn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][daɪd][ænd; ənd][left][tuː; tə][hɜːr; hər][ker][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv]

whose	son	and	his	wife	had	died	and	left	to	her	care	a	family	of
谁	儿子	和	他的	妻子	有	死亡	和	左边	到	她	关心	一个	家庭	的

[smɔːl]['tʃɪldrən].

small	children	.
小的	孩子们	.

在与朋友驾车游览多尼戈尔郡时，他遇到了一位老妇人，她的儿子和儿媳都去世了，留下她照顾一群年幼的孩子。

[ðeɪ] [lʊkt] [pʊr] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,
They looked poor and hungry ,
他们 看起来 贫穷的 和 饥饿的 ,

他们看起来又穷又饿。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][fɑːrm] [sə'pɔːrt] [ðem; ðəm]
and the old woman found it hard to make her little farm support them
和 这 老的 女士 成立 它 难的 到 制作 她 小的 农场 支持 他们
[ɔːl] .
all .
全部 .

老妇人发现，靠她那点小农场养活所有人很困难。

" ['wʊdnt] [ðeɪ] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][sʌm; səm][mɪlk] ? " [æskt] ['rɑːdʒər] , ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [meɪk]
" Wouldn't they be better for some milk ? " asked Roger , seeing them make
" 不会 他们 是 更好的 为了 一些 牛奶 ? " 问 罗杰 , 看到 他们 制作
[ə; eɪ]['skænti] [miːl] ,
a scanty meal ,
一个 稀少 一顿饭 ,

"他们要是喝点牛奶会不会好些？"罗杰看着他们吃得很少，问道。

[wɪð; wɪθ]['wɔːtər][tuː; tə][drɪŋk] .
with water to drink .
和 水 到 喝 .

并提供饮用水。

" [ɪn'diːd]
" Indeed
" 的确

"的确

[[ˌpiː 'dʒiː]['ɛks'viː]]
[Pg xv]
[页 十五]

[第十五页]

[ðeɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] ['grænmʌðər] .
they would if I could be getting it for them , " said the grandmother .
他们 会 如果 我 可以 是 获得 它 为了 他们 , " 说 这 祖母 .

"如果我能帮他们买到，他们肯定会买的，"奶奶说。

['rɑːdʒər] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ,
Roger made no answer ,
罗杰 制成 不 回答 ,

罗杰没有回答。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][nekst]['mɑːrkɪt] [taʊn] [hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [kaʊ] [ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][sent] [aʊt]
but at the next market town he bought a cow and had it sent out
但 在 这 下一个 市场 镇 他 买 一个 奶牛 和 有 它 发送 出去
[tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .
to the old lady .
到 这 老的 女士 .

但在下一个集镇，他买了一头牛，并把它送到了老太太家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['aɪərlənd][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [felt][æt; ət][hoʊm] ; [hiː; hi] [heitid] [bɪg] ['sɪtiz] , [nɔɪz] , ['mjuːzɪk]
It was in Ireland he always felt at home ; he hated big cities , noise , music
它 曾是 在 爱尔兰 他 总是 毛毡 在 家 ; 他 憎恨 大的 城市 , 噪音 , 音乐
- [hɔːlz] , [ænd; ənd] ['restərənt] .
- halls , and restaurants .
- 大厅 , 和 餐厅 .

他始终觉得爱尔兰是他的家；他讨厌大城市、噪音、音乐厅和餐馆。

[hiː; hi] [roʊt] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ɑːn][wʌn]['vɪzɪt] , " [aɪ] [fiːl] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrənər]

He	wrote	from	London	on	one	visit	,	"	I	feel	more	and	more	of	a	foreigner
他	写道	从	伦敦	在	一	访问	,	"	我	感觉	更多的	和	更多的	的	一个	外国人

[hɪr] " ;

here	"	;
这里	"	;

他有一次从伦敦来访时写道：“我感觉自己越来越像个外国人了”;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] [foʊk] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]

but	in	the	Irish	country	,	with	the	simple	country	folk	,	he	was	always
但	在	这	爱尔兰	国家	,	和	这	简单的	国家	民间	,	他	曾是	总是

['kɑːntent] .

content	.
内容	.

但在爱尔兰乡村，和淳朴的乡民们在一起，他总是感到很满足。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt]

One	of	the	happiest	experiences	of	his	life	in	later	years	was	a	short	visit
一	的	这	最快乐	经历	的	他的	生活	在	之后	年	曾是	一个	短的	访问

[hiː; hi] [peɪd] [tuː; tə] ['tɔːri] ['aɪlənd][ɪn] - ,

he	paid	to	Tory	Island	in	1912	,
他	有薪酬的	到	保守党	岛	在	-	,

晚年他最快乐的经历之一是1912年对托里岛的一次短暂访问。

[wen] [hiː; hi]['ɔːrgənaɪzd][ə; eɪ] ['keɪli] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['evriwʌn] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd] .

when	he	organised	a	Ceilidh	,	to	which	everyone	on	the	island	was	invited	.
什么时候	他	有组织的	一个	凯利舞	,	到	哪个	每个人	在	这	岛	曾是	受邀	.

他组织了一场凯利舞会，邀请了岛上的所有人参加。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['skuːlruːm,'skuːlrʊm] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] ['dænsɪŋ]

He	sat	in	the	crowded	schoolroom	,	watching	the	boys	and	girls	dancing
他	卫星	在	这	挤	教室	,	观看	这	男孩们	和	女孩们	跳舞

[ðer; ðər] [riːlz] [ænd; ənd][dʒɪgz] ,

their	reels	and	jigs	,
他们的	卷轴	和	夹具	,

他坐在拥挤的教室里，看着男孩女孩们跳着里尔舞和吉格舞。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['geilik] ['sɔŋz] [tɪl] [fɑːr][ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] ['keɪli]

and	listening	to	the	Gaelic	songs	till	far	on	into	the	night	,	when	the	Ceilidh
和	聆听	到	这	盖尔语	歌曲	直到	远的	在	进入	这	夜晚	,	什么时候	这	凯利舞

[broʊk] [ʌp] .

broke	up	.
打破	向上	.

一直听着盖尔语歌曲，直到深夜，凯利舞会才结束。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði]['tɔːri] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][plæn] ['meni] [taɪmz][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd]

He	loved	the	Tory	people	and	used	to	plan	many	times	to	go	back	and
他	喜爱	这	保守党	人们	和	用过的	到	计划	许多	时代	到	去	后退	和

['vɪzɪt][ðem; ðəm] .

visit	them	.
访问	他们	.

他很喜欢保守党人，以前经常计划回去拜访他们。

['tɔːri] [hæz; həz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd][ˌʌn'riːəl] ,

Tory	has	a	sort	of	fascination	about	it	,	it	looks	so	remote	and	unreal	,
保守党	有	一个	种类	的	魅力	关于	它	,	它	看起来	所以	偏僻的	和	虚幻	,

托里对它有一种莫名的迷恋，它看起来如此遥远而又不真实。

" [laɪk] [æn; ən]['oʊp(ə)l]['dʒuːəl][ɪn][ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [siː] , " [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['letər] .

"	like	an	opal	jewel	in	a	pale	blue	sea	,	"	he	described	it	once	in	a	letter	.
"	喜欢	一个	蛋白石	宝石	在	一个	苍白	蓝色的	海	,	"	他	描述	它	一次	在	一个	信	.

“就像淡蓝色海洋中的一颗蛋白石宝石，”他曾在一封信中这样描述它。

['dʊrɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['verid] [iks'piəriənsiz] [ə'brɔ:d]
During all the time of his varied experiences abroad
期间 全部 这 时间 的 他的 多种多样 经历 国外

在他丰富多彩的海外经历中

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛks'vi:'aɪ]]
[Pg xvi]
[页 十六]

[第十六页]

[ɪn]['æfrɪkə][ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkə] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [tɜ:rnd] ['ɔ:lweɪz][wɪð; wɪθ] ['lɔ:ŋɪŋ] [ænd; ənd]
in Africa and South America , his mind turned always with longing and
在 非洲 和 南 美国 , 他的 头脑 转向 总是 和 渴望 和
[ə'fekʃ(ə)n] [tu:; tə]['aɪərlənd] .
affection to Ireland .
感情 到 爱尔兰 .

在非洲和南美洲，他的思念和爱意始终萦绕着爱尔兰。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɪm'self][æz; əz][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l] [θɪŋz] .
He looked upon himself as an Irishman before all things .
他 看起来 之上 他自己 作为 一个 爱尔兰人 前 全部 事物 .

他首先把自己视为爱尔兰人。

[hi:; hi] ['i:gərli] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rer] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][meɪlz] ['brɪŋɪŋ] [wɜ:rd][ʌv; əv]['aɪərlənd]
He eagerly watched for the rare arrival of mails bringing word of Ireland
他 急切地 观看 为了 这 稀有的 到达 的 邮件 带来 单词 的 爱尔兰
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['du:ɪŋz] .
and her doings .
和 她 行为 .

他热切期盼着偶尔到来的邮件，这些邮件会带来有关爱尔兰及其动向的消息。

" [send] [ˌem 'i:] [nu:z] [ʌv; əv]['aɪərlənd] , " [hi:; hi] [roʊt] [frʌm; frəm] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,
" Send me news of Ireland , " he wrote from South America ,
" 发送 我 消息 的 爱尔兰 , " 他 写道 从 南 美国 ,

“请给我发一些关于爱尔兰的消息，”他从南美洲写道。

" [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [wʌt] [ðə; ði]['pepərz] [seɪ] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɑ:ŋgoʊ] , [bʌt; bət]
" and also what the papers say about the Congo , but
" 和 还 什么 这 文件 说 关于 这 刚果 , 但

还有报纸上关于刚果的报道，但是……”

['tʃi:fli] ['aɪərlənd] ; ['aɪərlənd][fɜ:rst] , [læst] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər]['evər] .
chiefly Ireland ; Ireland first , last , and for ever .
主要 爱尔兰 ; 爱尔兰 第一的 , 最后的 , 和 为了 曾经 .

主要是爱尔兰；爱尔兰，始终是爱尔兰。

" [ɔ:l'ðoʊ] [nɑ:t][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ([hi:; hi][hæd; həd][noʊ]['praɪvət] [mi:nz]) [hi:; hi][kən'trɪbju:tɪd]
" Although not a rich man (he had no private means) he contributed
" 虽然 不是 一个 富有的 男人 (他 有 不 私人的 方法) 他 贡献
['dʒenərəsli] [tu:; tə][ɔ:l] ['aɪrɪʃ] [ski:mz] [fɔ:r; fər] ['fə:ðərɪŋ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][laɪf] .
generously to all Irish schemes for furthering the National life .
慷慨地 到 全部 爱尔兰 方案 为了 进一步 这 国家的 生活 .

“虽然他并不富有（他没有私人财产），但他慷慨地为所有促进爱尔兰国家生活的计划做出了贡献。

[hi:; hi] [helpt] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['geilik]['kɑ:lɪdʒɪz] , [geɪv] ['praɪzɪz][ɪn] [sku:lz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stʌdi]
He helped several of the Gaelic Colleges , gave prizes in schools for the study
他 帮助 一些 的 这 盖尔语 大学 , 给予 奖品 在 学校 为了 这 学习
[ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ,
of Irish ,
的 爱尔兰 ,

他曾帮助过几所盖尔语学院，并向学校设立奖项鼓励学生学习爱尔兰语。

[ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə][help] [əˈlɔːŋ] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd][ˌpiəriˈɔdikəlz]

and	did	his	best	to	help	along	many	of	those	newspapers	and	periodicals
和	做过	他的	最好的	到	帮助	沿着	许多	的	那些	报纸	和	期刊

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['faʊndɪd] [baɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] ['aɪrɪʃmən] [tuː; tə][ɪk'spaʊnd][ðer; ðər] [vjuːz]

which	were	founded	by	young	and	hopeful	Irishmen	to	expound	their	views
哪个	是	创立	经过	年轻的	和	充满希望	爱尔兰人	到	阐述	他们的	浏览

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [əˈlæs] !

and	which	alas	!
和	哪个	唉	!

他尽力帮助那些由年轻有为的爱尔兰人创办的、旨在阐述他们观点的报纸和期刊，可惜的是，这些报纸和期刊最终都失败了！

[soʊ]['ɔːf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [end] .

so	often	came	to	an	untimely	end	.
所以	经常	来了	到	一个	不合时宜	结尾	.

往往以过早的结局告终。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələrli] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] ['mʌni] ['mætəd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] [seɪv]

With	his	singularly	generous	nature	money	mattered	nothing	at	all	to	him	save
和	他的	单独地	慷慨的	自然	钱	重要	没有什么	在	全部	到	他	节省

[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][help][ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət]

for	the	use	he	could	make	of	it	to	help	the	work	he	had	at
为了	这	使用	他	可以	制作	的	它	到	帮助	这	工作	他	有	在

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

他生性慷慨大方，金钱对他来说无关紧要，除非他能用金钱来帮助他心中所想的事业。

[hiː; hi] [spent] ['lɪt(ə)l][ə'pɑːn][hɪm'self] , [ɪn][fækt][hiː; hi] [dɪ'naɪd] [hɪm'self] [ɔːl] ['lʌkʃəriz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

He	spent	little	upon	himself	,	in	fact	he	denied	himself	all	luxuries	,	and	even
他	花费	小的	之上	他自己	,	在	事实	他	否认	他自己	全部	奢侈品	,	和	甚至

['kʌmfəts] ,

comforts	,
舒适	,

他很少为自己花钱，事实上，他放弃了所有奢侈品，甚至连舒适的生活也一概不享受。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] ['aɪrɪʃ] ['kɔːzɪz]

that	he	might	have	to	give	to	Irish	causes
那	他	可能	有	到	给	到	爱尔兰	原因

他可能不得不为爱尔兰事业捐款

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]]

[	Pg	xvii	]
[	页	十七	]

[第十七页]

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [pʊr] .

or	to	the	Irish	poor	.
或者	到	这	爱尔兰	贫穷的	.

或者对爱尔兰穷人来说。

[ðoʊz] [huː] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][soʊld][hɪm'self][fɔːr; fər] ['mʌni] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Those	who	said	of	him	that	he	sold	himself	for	money	knew	nothing	of	the
那些	WHO	说	的	他	那	他	卖	他自己	为了	钱	知道	没有什么	的	这

[mæn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['slændərɪŋ] .

man	they	were	slandering	.
男人	他们	是	诽谤	.

那些说他为了钱出卖自己的人，对他们诽谤的这个人一无所知。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['mʌni] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] .

He	was	wholly	indifferent	to	money	for	its	own	sake	.
他	曾是	完全	冷漠	到	钱	为了	它是	自己的	清酒	.

他对金钱本身完全漠不关心。

[hɪz; ɪz] ['skruːpjələs] [ɪn'tegrəti] [æz; əz][tuː; tə]['pʌblɪk] [fʌndz] [wʌz; wəz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :

His	scrupulous	integrity	as	to	public	funds	was	illustrated	by	the	following	:
他的	一丝不苟的	正直	作为	到	民众	资金	曾是	插图	经过	这	下列的	:

他对公共资金一丝不苟的诚信体现在以下事例中:

— [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

— When	he	was	called	to	give	evidence	before	a	certain	commission	,
— 什么时候	他	曾是	称为	到	给	证据	前	一个	肯定	委员会	,

—当他被传唤到某个委员会作证时,

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][tɜːrn][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [huː] [hæd; həd][tuː; tə]['træv(ə)l][tuː; tə]

as	he	was	waiting	his	turn	with	others	who	had	to	travel	to
作为	他	曾是	等待	他的	转动	和	其他的	WHO	有	到	旅行	到

['lʌndən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] ,

London	for	the	same	purpose	,
伦敦	为了	这	相同的	目的	,

当时他正和其他要去伦敦做同样事情的人一起排队等候。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrətəriz] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪtnəs] , " [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [mæn] ?

one	of	the	secretaries	remarked	to	a	witness	,	"	Do	you	see	that	man	?
一	的	这	秘书	评论	到	一个	证人	,	"	做	你	看	那	男人	?

其中一位秘书对证人说:“你看到那个人了吗?”

" (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['rɑːdʒər] ['keɪsmənt]) , " [wel] , [ɔːl][ðə; ði][rest][hæv; həv] [tʃɑːrdʒd] [fɜːrst] - [klæs]

"	(	pointing	to	Roger	Casement	)	,	"	Well	,	all	the	rest	have	charged	first	-	class
"	(	指向	到	罗杰	窗扇	)	,	"	出色地	,	全部	这	休息	有	带电	第一的	-	班级

['reɪlweɪ] [ferz] ,

railway	fares	,
铁路	票价	,

(指着罗杰·凯斯门特)“嗯,其他所有人都收取了头等舱火车票价。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][pʊt] [daʊn] [θɜːrd] .

but	he	has	put	down	third	.
但	他	有	放	向下	第三	.

但他已经排在第三位了。

" [hiː; hi] [roʊt] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] .

"	He	wrote	much	on	the	Irish	question	.
"	他	写道	很多	在	这	爱尔兰	问题	.

他写了很多关于爱尔兰问题的文章。

['letərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pen] [ə'pɪrd] [ɪn] ['meni] ['aɪrɪʃ] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː]

Letters	from	his	pen	appeared	in	many	Irish	newspapers	,	and	not	a	few
信件	从	他的	笔	出现	在	许多	爱尔兰	报纸	,	和	不是	一个	很少

['ɪŋglɪʃ] [wʌnz] ,

English	ones	,
英语	一个	,

他的信件曾出现在许多爱尔兰报纸上,也有不少出现在英国报纸上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eseɪz] , [wɪtʃ] [wɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] , [biː; bi] ['pʌblɪʃt] ['leɪtər] ,

and	his	essays	,	which	will	,	it	is	hoped	,	be	published	later	,
和	他的	散文	,	哪个	将要	,	它	是	希望	,	是	已发布	之后	,

以及他的散文,希望这些散文日后能够出版。

[ʃoʊ] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [diːp] ['ɪnsaɪt] [bʌt; bət] [mʌtʃ] ['lɪtərəri] [skɪl] .

show	not	only	a	deep	insight	but	much	literary	skill	.
展示	不是	仅有的	一个	深的	洞察力	但	很多	文学	技能	.

不仅展现了深刻的洞察力,而且展现了高超的文学技巧。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɑːk] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtəreri] [mæn]

His	speech	from	the	dock	was	described	by	a	leading	English	literary	man
他的	演讲	从	这	码头	曾是	描述	经过	一个	领导	英语	文学	男人

[æz; əz][æn; ən] ['efərt] " ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪnɪst][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][æn'tɪkwəti] .

as	an	effort	"	worthy	of	the	finest	examples	of	antiquity	.
作为	一个	努力	"	值得	的	这	最好的	示例	的	古代	.

一位英国著名文学家将他在被告席上的演讲描述为"堪比古代最优秀的范例"。

" [æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv] - [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['vaɪələnt][end] . . . .

"	At	the	age	of	52	he	came	to	a	violent	end	.	.	.	.
"	在	这	年龄	的	-	他	来了	到	一个	暴力	结尾	.	.	.	.

"他52岁时遭遇不幸，最终离世....."

[soʊ][hæv; həv] ['meni] ['ʌðər] [huː] [daɪd][fɔːr; fər]['aɪərlənd] ; [hiː; hi][stændz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [pɪrz] , [ðə; ðɪ]

So	have	many	others	who	died	for	Ireland	;	he	stands	among	his	peers	,	the
所以	有	许多	其他的	WHO	死亡	为了	爱尔兰	;	他	站立	之中	他的	同龄人	,	这

['aɪrɪʃ] ['mɑːtəz] .

Irish	martyrs	.
爱尔兰	殉道者	.

还有许多其他为爱尔兰牺牲的人；他与他的同伴——爱尔兰烈士——站在一起。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

He	would	not	have
他	会	不是	有

他不会有

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	xviii	]
[	页	十八	]

[第十八页]

['tʃoʊzn] [tuː; tə][daɪ] ['ʌðərwaɪz] , [ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [kæθ'lin] [ˌen 'aɪ] ['huːlɪhæn] ;

chosen	to	die	otherwise	,	the	love	of	his	life	was	Kathleen	ni	Houlihan	;
选定	到	死	否则	,	这	爱	的	他的	生活	曾是	凯瑟琳	ni	侯利汉	;

如果他选择以其他方式死去，他一生挚爱的妻子是 Kathleen ni Houlihan；

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fɔːr] [griːn] [fiːldz]

when	he	thought	he	heard	her	voice	calling	from	her	four	green	fields
什么时候	他	想法	他	听到	她	嗓音	呼叫	从	她	四	绿色的	字段

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə][ə'beɪ] ,

he	had	no	choice	but	to	obey	,
他	有	不	选择	但	到	服从	,

当他仿佛听到她从四片绿地里呼唤他的声音时，他别无选择，只能服从。

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][led][tuː; tə] [deθ] ;

though	he	knew	it	led	to	death	;
尽管	他	知道	它	引领	到	死亡	;

尽管他知道这样做会导致死亡；

[bʌt; bət] [deθ] [wɪtʃ] [kʌmz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɔːrm][tuː; tə][ðə; ðɪ]['bɑːdi] [liːvz] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][bʌt; bət]

but	death	which	comes	in	such	a	form	to	the	body	leaves	the	spirit	but
但	死亡	哪个	来	在	这样的	一个	形式	到	这	身体	树叶	这	精神	但

['friːə(r)][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ɪts] ['pɜːrpəs] .

freer	to	carry	on	its	purpose	.
更自由	到	携带	在	它是	目的	.

但是，以这种方式降临的死亡，虽然离开了肉体，却让灵魂得以更自由地继续它的使命。

[ðə; ðɪ][men][ʌv; əv] - [ɑːr; ər][nɑːt] [ded] [ɪn]['eni]['riːəl] [sens] , [fɔːr; fər]

The	men	of	1916	are	not	dead	in	any	real	sense	,	for
这	男人	的	-	是	不是	死的	在	任何	真实的	感觉	,	为了

1916年的那些人并没有真正死去，因为

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'membər] [fɔːr; fər]['evər] ,

"	They	shall	be	remembered	for	ever	,
"	他们	将	是	记得	为了	曾经	,

他们将永远被铭记。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'laɪv][fɔːr; fər]['evər] ,

They	shall	be	alive	for	ever	,
他们	将	是	活	为了	曾经	,

他们将永远活着，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər]['evər] ,

They	shall	be	speaking	for	ever	,
他们	将	是	请讲	为了	曾经	,

他们将永远讲述下去，

[ðə; ðiː]['piːp(ə)l][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]['evər] .

The	people	shall	hear	them	for	ever	.
这	人们	将	听到	他们	为了	曾经	.

人们将永远听到这些声音。

" ['gɜːrtruːd] ['pæri] .

"	Gertrude	Parry	.
"	格特鲁德	格挡	.

“格特鲁德·帕里。”

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[sʌm; səm]['poʊəmz][ʌv; əv]['rɑːdʒər] ['keɪsmənt]

Some	Poems	of	Roger	Casement
一些	诗歌	的	罗杰	窗扇

罗杰·凯斯门特的一些诗

" [ðə; ðiː] ['hɑːrts] ['vɜːrdɪkt]

"	The	Heart's	Verdict
"	这	心脏的	判决

《心灵的判决》

" [oʊ] ! ['hɑːrts] [ðæt] [miːt] , [ænd; ənd] ['hɑːrts] [ðæt] [pɑːrt] !

"	Oh	!	hearts	that	meet	,	and	hearts	that	part	!
"	哦	!	心	那	见面	,	和	心	那	部分	!

“哦！相遇的心，分离的心！”

[ðə; ðiː][wɜːrld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] :

The	world	is	full	of	sorrow	:
这	世界	是	满的	的	悲哀	:

世界充满了悲伤:

[men] [lʌv] [ænd; ənd][daɪ] — [tiː 'eɪtʃ] - [ɔːl'maɪti] [mɑːrt]

Men	love	and	die	—	th	'	almighty	mart
男人	爱	和	死	—	th	-	全能的	市场

男人恋爱，男人死去——全能的市场

[pʊts] [ʌp] [nuː] ['hɑːrts] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Puts	up	new	hearts	to	-	morrow	.
放置	向上	新的	心	到	-	明天	.

明天会安装新的心形图案。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [kriː'eɪʃənz] [skiːm] [æt; ət][stɑːrt] ?

Was	this	Creation's	scheme	at	start	?
曾是	这	创造的	方案	在	开始	?

这是造物主最初的计划吗?

[oʊ] ! [ðen] [aɪ]['lɪt(ə)l] ['wʌndər]
Oh ! then I little wonder
哦 ！ 然后 我 小的 想知道

哦！那我真是太好奇了

[ðæt] ['luːsɪfərz] [praʊd] ['hjuːmən] [hɑːrt]
That Lucifer's proud human heart
那 路西法的 自豪的 人类 心

那是路西法骄傲的人类之心

[prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][gɑːd][hɪz; ɪz] ['θʌndər] .
Preferred to God His thunder .
首选 到 上帝 他的 雷 .

上帝更偏爱他的雷霆。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

" ['miːoʊ]['sælvətɔː(r)] "
" Mio Salvatore "
" 米奥 萨尔瓦托雷 "

"我的萨尔瓦托雷"

" [wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ] [kɪŋ] , [maɪ] [kraʊn] [ʌv; əv][goʊld]
" Were I a king , my crown of gold
" 是 我 一个 国王 , 我的 王冠 的 金子

"如果我是国王，我的王冠是金的"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hoʊld] ,
I should not for a moment hold ,
我 应该 不是 为了 一个 片刻 抓住 ,

我一刻也不能耽搁，

[dɪd][nɑːt][ðaɪ] [braʊ] [ɪts]['glɔːri] [ʃer] ,
Did not thy brow its glory share ,
做过 不是 你的 眉头 它是 荣耀 分享 ,

你的额头难道没有分享它的荣光吗?

[wɜːr; wər] [ðaʊ] [nɑːt]['evər][nekst][maɪ] [tʃer] .
Were thou not ever next my chair .
是 你 不是 曾经 下一个 我的 椅子 .

倘若你从未坐在我身旁。

" [wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ][gɑːd] , [maɪ]['hev(ə)n] [wʊd] [biː; bi]
" Were I a God , my heaven would be
" 是 我 一个 上帝 , 我的 天堂 会 是

"如果我是神，我的天堂将是....."

[wʌn] [lɔːŋ] , [loʊn] , [væst] [stə'rɪləti] ,
One long , lone , vast sterility ,
一 长的 , 孤独 , 广阔的 无菌 ,

一片漫长、孤寂、广袤的荒芜之地

[ɪ'tɜːrn(ə)l]['oʊnli][ɪn][ɪts][woʊ]
Eternal only in its woe
永恒 仅有的 在 它是 悲哀

唯有在苦难中永恒

[dɪd] [ðaʊ] [nɑːt][ɔːl][ɪts] ['pɜːrpəs] [noʊ] .
Did thou not all its purpose know .
做过 你 不是 全部它是 目的 知道 .

难道你不知道它的全部目的吗?

" [wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ][seɪnt] , [maɪ] ['mɪdnaɪt] [sel]
" **Were I a saint , my midnight cell**
" 是 我 一个 圣 ， 我的 午夜 细胞

“即便我是个圣人，我的午夜牢房

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ][ʌv; əv] [hel] ,
Would be the portico of hell ,
会 是 这 门廊 的 地狱 ，

那将是地狱的门廊，

[dɪd][nɑːt][maɪ] [skɜːdʒɪŋ] [hɑːrt] [ə'test]
Did not my scourging heart attest
做过 不是 我的 鞭笞 心 证明

我那饱受折磨的心难道没有证明这一点吗?

[ðaɪ] [lʌv] [dwelz] [ɪn][ə; eɪ] ['strɪkən] [brest] .
Thy love dwells in a stricken breast .
你的 爱 居住地 在 一个 受打击的 胸部 .

你的爱栖息在受伤的胸膛里。

" [[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
" [Pg 3]
" [页 3]

[第3页]

" ['lʌvz] [hə'raɪz(ə)n]
" Love's Horizon
" 爱的 地平线

《爱的地平线》

" [lʌv] [ɪz][ðə; ði][sɔːlt] ['siːz] ['seɪvər] ,
" Love is the salt sea's savour ,
" 爱 是 这 盐 海域 品尝 ，

“爱情是咸海的味道。”

[lʌv] [ɪz][ðə; ði][pɑːm] - [triːz] [ʃiːn] ,
Love is the palm - tree's sheen ,
爱 是 这 棕榈 - 树的 光泽 ，

爱是棕榈树的光泽，

[lʌv] [ɪz][ðə; ði][skaɪ][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] .
Love is the sky of evening .
爱 是 这 天空 的 晚上 .

爱情就像傍晚的天空。

[ðæt] ['sɔːftli] [sets] [bɪ'twiːn] .
That softly sets between .
那 轻轻 套 之间 .

那东西轻轻地嵌在中间。

[lʌv] [ɪz][ðə; ði] ['oʊʃənz] ['pɜːrp(ə)l] ,
Love is the ocean's purple ,
爱 是 这 海洋的 紫色的 ，

爱是海洋的紫色，

[lʌv] [ɪz][ðə; ði] ['maʊntənz] [krest] ,
Love is the mountain's crest ,
爱 是 这 山的 波峰 ，

爱是山峰的顶峰，

[lʌv] [ɪz][ðə; ði]['goʊldən]['iːg(ə)l]
Love is the golden Eagle
爱 是 这 金的 鹰

爱是金鹰

[ðæt] ['hɪðər] [bɪldz] [hɪz; ɪz] [nest] .
That hither builds his nest .
那 这里 建造 他的 巢 .

它在这里筑巢。

[ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [lɪsts] [æt; ət] ['mɔ:rnɪŋ] .
The wind that lists at morning .
这 风 那 列表 在 早晨 .

清晨的风。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜ:rd] ,
The first song of the bird ,
这 第一的 歌曲 的 这 鸟 ,

鸟儿的第一声鸣叫,

[ðə; ði] [li:vz] [ðæt] [stɜ:r] [soʊ] ['laɪtli]
The leaves that stir so lightly
这 树叶 那 搅拌 所以 轻轻

轻轻摇曳的树叶

[bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [lɪm] [hæz; həz] [stɜ:rd] :
Before a limb has stirred :
前 一个 肢 有 搅拌 :

肢体尚未动弹:

[ði:z] [ɑ:r; ər] [maɪ] ['lʌvz] ['hɑ:bɪndʒəz]
These are my love's harbingers
这些 是 我的 爱的 预兆

这些是我爱情的预兆

[baɪ] ['gæðərɪŋ] ['mju:zɪk] [drɔ:n] .
By gathering music drawn .
经过 采集 音乐 绘制 .

通过收集音乐素材。

[oʊ] ! [weɪk] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [oʊn] [ðem; ðəm] ,
Oh ! wake my love and own them ,
哦 ! 唤醒 我的 爱 和 自己的 他们 ,

哦！唤醒我的爱人，拥有他们吧!

[ðaʊ] [laɪf] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑ:n] .
Thou life voice of the Dawn .
你 生活 嗓音 的 这 黎明 .

你是黎明的生命之声。

[[ˌpi: 'dʒi:] [fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

" ['lʌvz] ['kɛrz]
" Love's Cares
" 爱的 关怀

《爱的关怀》

" [oʊ] ! [wʌt] ['kɛrz] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sʌnbɜ:rnt] [skɪn] ?
" Oh ! what cares Love for a sunburnt skin ?
" 哦 ! 什么 关心 爱 为了 一个 晒伤 皮肤 ?

"哦！爱情啊，晒伤的皮肤又有什么关系呢？"

[lʌv] [lɑ:fs] [ænd; ənd] [saɪz] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] ;
Love laughs and sighs for it all the same ;
爱 笑声 和 叹息 为了 它 全部 这 相同的 ;

爱情依然会为此欢笑叹息;

[lʌv] [si:ks] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ðæt] [ɪz][fɑ:r] [wɪ'ðɪn]
Love seeks a blush that is far within
爱 寻找 一个 脸红 那 是 远的 之内

爱寻找的是内心深处的羞涩。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æskɪŋ] [aɪz] [ðæt] [keɪm] —
From the glow of his asking eyes that came —
从 这 辉光 的 他的 问 眼睛 那 来了 —

他那双充满疑问的眼睛里闪烁着光芒——

[oʊ] ! [wʌt] ['kɛrz] [lʌv] [fɔ:r; fər][ʌn'taɪdi] [her] ?
Oh ! what cares Love for untidy hair ?
哦 ! 什么 关心 爱 为了 凌乱 头发 ?

哦！爱人怎么会在意头发凌乱呢?

[hi:; hi] [sli:ps] [wer] ['nevər][ə; eɪ][koʊm][hæz; həz] [pæst] ,
He sleeps where never a comb has passed ,
他 睡觉 在哪里 绝不 一个 梳子 有 通过了 ,

他睡在从未梳过梳子的地方。

[ænd; ənd][hoʊldz][hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn][ðə; ði]['taɪni] [sner]
And holds his breath in the tiny snare
和 持有 他的 气息 在 这 微小的 圈套

他屏住呼吸，小心翼翼地将自己困在小小的陷阱里。

[ʌv; əv][ə; eɪ][kɜ:rl][hɪz; ɪz] [kɪs] [ʃæl; ʃəl][ʌn'du:][æt; ət][læst] —
Of a curl his kiss shall undo at last —
的 一个 卷曲 他的 吻 将 撤销 在 最后的 —

他的吻终将解开他那缕卷发——

[oʊ] ! [wʌt] ['kɛrz] [lʌv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['tendər] [hɑ:rt] ?
Oh ! what cares Love for a tender heart ?
哦 ! 什么 关心 爱 为了 一个 投标 心 ?

哦！谁会在乎一颗温柔的心呢?

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:r; ər] [fɪld] [tu:; tə][ðer; ðər] ['glɔ:riəs] [brɪm] ;
His eyes are filled to their glorious brim ;
他的 眼睛 是 已填 到 他们的 辉煌 帽檐 ;

他的双眼盈满了光芒;

[ɑ:n] [terz] , [ɑ:n] [terz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑ:rt]
On tears , on tears from a shining start
在 眼泪 , 在 眼泪 从 一个 灼灼 开始

泪水，来自闪耀开端的泪水

[lʌv] [berz] [ˌaɪ 'ti:]['dʒentli] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Love bears it gently away with him .
爱 熊 它 轻轻地 离开 和 他 .

爱温柔地将它带走。

[oʊ] ! [wʌt] ['kɛrz] [lʌv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [brest] ?
Oh ! what cares Love for a wounded breast ?
哦 ! 什么 关心 爱 为了 一个 受伤 胸部 ?

哦！爱情又怎会在乎受伤的胸膛呢?

[lʌv] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɔ:dər] [skɑ:r] :
Love shows his own with a broader scar :
爱 演出 他的 自己的 和 一个 更广泛 瘢痕 :

爱以更宽的伤疤展现自己的内心:

- [tɪz]['oʊnli] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði][best]
' Tis only those who have loved the best
- 的 仅有的 那些 WHO 有 喜爱 这 最好的

只有那些爱过最好的人，才会明白这一点。

[kæn; kən] [seɪ] [wer] [ðə; ði] ['wuːndz] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ɑːr; ər] .

Can	say	where	the	wounds	of	loving	are	.
能	说	在哪里	这	伤口	的	爱	是	.

能说出爱的伤痕在哪里。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæmə'rʊn]

The	Peak	of	the	Cameroons
这	顶峰	的	这	喀麦隆

喀麦隆峰

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ðə; ði] ['hevəns] [rest] [ə'pɑːn] [ðiː] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ]

The	Heavens	rest	upon	thee	that	the	eye
这	天	休息	之上	你	那	这	眼睛

天佑你，使你眼目

[ʌv; əv][mæn] [meɪ] [nɑːt] , [fɔːr; fər] [wen] [ðaʊ] [sɪtɪst] [hɪd]

Of	man	may	not	,	for	when	thou	sittest	hid
的	男人	可能	不是	,	为了	什么时候	你	坐测试	隐藏

人或许不能，因为当你坐着躲藏时

[ɪn] ['θʌndərstɔːrm] [ʌv; əv] ['lɔːfti] ['pɪrəmɪd]

In	thunderstorm	of	lofty	pyramid
在	雷雨	的	高远	金字塔

在高耸金字塔的雷暴中

[ʌv; əv] ['θwɔːrtɪŋ] [siː] - [klaʊd] ['waɪtnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [skaɪ] ,

Of	thwarting	sea	-	cloud	whitening	up	the	sky	,
的	挫败	海	-	云	美白	向上	这	天空	,

阻止海云遮蔽天空

[ðen] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [klaʊdz] [set] [ɑːn] [ðiː] [tuː; tə] [fər'bɪd]

Then	are	the	clouds	set	on	thee	to	forbid
然后	是	这	云	放	在	你	到	禁止

那么，乌云是否已笼罩你，阻止你?

[[ə; eɪ]] [ðæt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['saɪnɪˌaɪ] ;

[	A	]	That	man	should	share	the	mystery	of	Sinai	;
[	一个	]	那	男人	应该	分享	这	神秘	的	西奈山	;

[A]那个人应该分享西奈山的奥秘;

[ðen] [ɑːr; ər] [ðaɪ] ['æʃ(ə)n] [koʊnz] [ə'gen] [bɪ'strɪd]

Then	are	thy	ashen	cones	again	bestrid
然后	是	你的	铁青	圆锥体	再次	贝斯特里德

那么，你的灰烬锥又将消散了吗?

[baɪ] ['lɪvɪŋ] ['faɪər] — [ɪm'penɪtrəbli] [naɪ] .

By	living	fire	—	impenetrably	nigh	.
经过	活的	火	—	密不透风	夜	.

借着熊熊烈火——近在咫尺，难以逾越。

[fɔːr; fər] [ðʌs] , [baɪ] [ðə; ði] [duˈɑːlə] , [ɑːrt] [ðaʊ] [siːn] ,

For	thus	,	by	the	Dualla	,	art	thou	seen	,
为了	因此	,	经过	这	双拉	,	艺术	你	已见	,

因此，通过杜阿拉，你得以被看见。

[hoʊm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɑːd] [ðeɪ] [noʊ] , [jet] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] ;
Home **of** **a** **God** **they** **know** **,** **yet** **would** **not** **know** **;**
家 的 一个 上帝 他们 知道 , 然而 会 不是 知道 ;

他们认识却不愿认识的神，是祂的居所；

[bʌt; bət] [aɪ] , [huː] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [dauts] [hæv; həv] [bɪn]
But **I** **,** **who** **far** **above** **their** **doubts** **have** **been**
但 我 , WHO 远的 多于 他们的 疑虑 有 到过

但我，早已超越了他们的疑虑，一直

[ə'pɑːn] [ðaɪ] ['fɔːrhed] ['hæzərdəs] , [meɪ] [groʊ]
Upon **thy** **forehead** **hazardous** **,** **may** **grow**
之上 你的 前额 危险 , 可能 生长

你的额头上可能会长出危险的东西

[tuː; tə] [fʊlər] ['nɑːlɪdʒ] , ['ruːtɪd] [ʃʊr] [ænd; ənd] [sloʊ]
To **fuller** **knowledge** **,** **rooted** **sure** **and** **slow**
到 更丰满 知识 , 根 当然 和 慢的

为了获得更全面的知识，扎根于稳妥而缓慢

[wer] ['lɑːvə] [slɪd] — [laɪk] [paɪnz] - .
Where **lava** **slid** **—** **like** **pines** **Enceladine** **.**
在哪里 岩浆 滑行 — 喜欢 松树 - .

熔岩滑落之处——如同松树般松脂。

[[ə; eɪ]]
[**A** **]**
[一个]

[一个]

[tuː; tə] [ðɪs] [laɪn] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [noʊt] : — " [ðɪs] [laɪn] [ɪz] [ˌɪnəd'mɪsəbl] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɑːnɪt] .
To **this** **line** **there** **is** **a** **note** **:** **—** **"** **This** **line** **is** **inadmissible** **in** **a** **sonnet** **.**
到 这 线 那里 是 一个 笔记 : — " 这 线 是 不可接受的 在 一个 十四行诗 .

这一行后面附有一条注释："这一行在十四行诗中是不可接受的。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
" **[** **Pg** **6** **]**
" [页 6]

[第6页]

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðiː] [ɪn] [ðə; ði] ['wɛsts] [red] ['setɪŋ]
And **I** **have** **seen** **thee** **in** **the** **West's** **red** **setting**
和 我 有 已见 你 在 这 西部的 红色的 环境

我曾在西方的红色背景下见过你。

[stænd] [laɪk] [sʌm; səm] ['mɑːnərk] [ɪn] [ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] [fiːld] ,
Stand **like** **some** **Monarch** **in** **a** **crimson** **field** **,**
站立 喜欢 一些 君主 在 一个 赤红 场地 ,

像君王般屹立于血红的田野之上，

[wɪð; wɪθ] ['fliːɪŋ] [klaʊdz] [ɛm'pɜrpəlɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [jiːld] .
With **fleeing** **clouds** **empurpling** **as** **they** **yield** **.**
和 逃离 云 紫化 作为 他们 屈服 .

消散的云朵渐渐泛起紫色。

[ænd; ənd] ['sʌnset] [stɪl] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ʃæm] [ə'bet] .
And **sunset** **still** **the** **glorious** **sham** **abetting** **.**
和 日落 仍然 这 辉煌 假 教唆 .

夕阳西下，那场光荣的虚假助纣为虐仍在继续。

[waɪl] [haɪ] [ə'bʌv] [ðaɪ]['pɜːrp(ə)l] ['fɔrəsts] ['fretɪŋ]
While high above thy purple forest's fretting
尽管 高的 多于 你的 紫色的 森林的 烦躁

在高高的紫色森林之上，烦躁不安

[ðaɪ] ['maɪti] [tʃest] [ɪn]['træŋkwɪl][goʊld] [kən'siːld] ,
Thy mighty chest in tranquil gold concealed ,
你的 强大的 胸部 在 宁静 金子 暗 ,

你那雄伟的胸膛，被宁静的黄金所掩藏，

[ænd; ənd][ɑːn][ðaɪ] [braʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [deɪz] [bɪ'getɪŋ]
And on thy brows of the dead days begetting
和 在 你的 眉毛 的 这 死的 天 生育

在你死去的日子里孕育的额头上

[ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['haɪər] [θɪŋz] [rɪ'viːld] .
A light that comes from higher things revealed .
一个 光 那 来 从 更高 事物 揭晓 .

一道来自更高层次的光芒显现出来。

[soʊ] [ʃoʊz] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [soʊlz] [trænz'greʃn,træns'greʃn]
So shows there in a passing soul's transgression
所以 演出 那里 在 一个 通过 灵魂的 越轨行为

所以，这体现在一个过客灵魂的罪过之中。

[ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv][hoʊp] [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] ['prɪzn] [baːz]
A light of hope beyond these prison bars
一个 光 的 希望 超过 这些 监狱 酒吧

监狱之外，有一束希望之光

[dɪ'vaɪnli] ['rendərd] , [ðæt] , [wen] ['daʊtɪŋ] [mɑːrz]
Divinely rendered , that , when doubting mars
神圣地 渲染 , 那 , 什么时候 怀疑 火星

神圣启示，当怀疑火星时

['aʊər; ɑːr] ['deɪz] [dɪ'klaɪn]
Our day's decline
我们的 天 衰退

我们时代的衰落

, [wiː; wi] [stɪl] [meɪ] [faɪnd] [prə'greʃn]
, we still may find progression
, 我们 仍然 可能 寻找 进展

我们或许还能发现进展。

[ʌv; əv] [laɪt] [tuː; tə] [laɪt] , [æz; əz] [deɪ] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] ['seʃ(ə)n]
Of light to light , as day with silent cession
的 光 到 光 , 作为 天 和 沉默的 割让

从光到光，如同白昼悄然结束。

[meɪks] [ɔː(r)] [tuː; tə] [naɪt] — [ɑːr'tɪkjuleɪt][wɪð; wɪθ][stɑːrz] .
Makes o'er to night — articulate with stars .
制作 超过 到 夜晚 — 能言善辩 和 明星 .

夜幕降临——与星辰交相辉映。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['hæmɪlˌkɑːr]['bɑːkə]
Hamilcar Barca
哈米尔卡 巴萨

哈米尔卡·巴卡

[ðaʊ] [ðæt] [dɪdst] [mɑːrk] [frʌm; frəm] - ['speɪʃəs] [hɪl]
Thou that didst mark from Heircte's spacious hill
你 那 迪斯特 标记 从 - 宽敞 爬坡道

你从赫尔克特的广阔山丘上看到了

[ðə; ði] ['roʊmən] [spiə] , [laɪk] [mɪst] , [ʌp'raɪz] [iːtʃ] [mɔːrn] ,
The Roman spears , like mist , uprise each morn ,
这 罗马 长矛 , 喜欢 薄雾 , 起义 每个 早晨 ,

罗马人的长矛，如同薄雾，每日清晨升起。

[jet] [held] , [wɪð; wɪθ] - ['ʃaɪnɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [skɔːrn] ,
Yet held , with Hesper's shining point of scorn ,
然而 握住 , 和 - 灼灼 观点 的 轻蔑 ,

然而，带着赫斯珀那闪耀的蔑视之光，

[ðaɪ] [sɔːrd] ['ʌn'ʃiːðd] [ə'bʌv] - [stɪl] ;
Thy sword unsheathed above Panormus still ;
你的 剑 出鞘 多于 - 仍然 ;

你的剑已出鞘，悬于帕诺尔穆斯之上；

[ðaʊ] [ðæt] [wɜːr; wər] [liːgd] [wɪð; wɪθ] [nɔːt] [bʌt; bət] [ðaɪn] [oʊn] [wɪl] ,
Thou that were leagued with nought but thine own will ,
你 那 是 联盟 和 零 但 你的 自己的 将要 ,

你这只与自身意志结盟的人，

[jʊ'rɪðmɪk] ['væstnəs] [tuː; tə] [ðæt] ['strɔːŋhoʊld] [tɔːrn]
Eurythmic vastness to that stronghold torn
韵律美 广袤无垠 到 那 据点 撕裂

尤里思米克斯的浩瀚，通往那座撕裂的堡垒

[frʌm; frəm] [foʊz] [ə'bʌv] , [bɪ'loʊ] , [wer] , [ðoʊ] [fər'lɔːrn] ,
From foes above , below , where , though forlorn ,
从 敌人 多于 , 以下 , 在哪里 , 尽管 绝望 ,

来自上方和下方的敌人，尽管孤苦伶仃，

[ðaʊ] [stɪl] [hædst] [klɔːz] [tuː; tə] [klɪŋ] , [ænd; ənd] [biːk] [tuː; tə] [kɪl] —
Thou still hadst claws to cling , and beak to kill —
你 仍然 哈斯特 爪子 到 黏着 , 和 喙 到 杀 —

你依然拥有利爪可以攀附，利喙可以杀戮——

['iːg(ə)l] [ʌv; əv] ['ɛrɪks] ! — [wen] [ðə; ði] - [ʃoʊl]
Eagle of Eryx ! — When the Ægation shoal
鹰 的 埃里克斯 ! — 什么时候 这 - 浅滩

埃里克斯之鹰！——当埃加申浅滩

[roʊld] ['westwərd] [ɔːl] [ðə; ði] [hoʊps] [ðæt] ['hænoʊ] [rekt]
Rolled westward all the hopes that Hanno wrecked
滚动 向西 全部 这 希望 那 汉诺 损毁

汉诺摧毁的所有希望都滚向了西方。

[wɪð; wɪθ] ['maɪti] [wɪŋ] , [ʌn'wɪrɪɪŋ] , [dɪdst] [ðaʊ]
With mighty wing , unwearying , didst thou
和 强大的 翼 , 不知疲倦 , 迪斯特 你

你用强劲的翅膀，不知疲倦地翱翔。

[siːk] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['wʊlfs] [grɪm] ['proʊtəkɑːl] ,
Seek far beyond the wolf's grim protocol ,
寻找 远的 超过 这 狼的 严峻 协议 ,

要超越狼群冷酷的准则，去探寻更深层次的东西。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [aɪ'bɪriən] ['sʌnset] ['feɪntli] [spekt]
Within the Iberian sunset faintly specked
之内 这 伊比利亚半岛 日落 淡淡的 斑点

伊比利亚半岛的夕阳中，隐约可见斑驳的光影

[ə; eɪ] [rɑːk] [wer] ['pjuːnɪk] [feɪθ] [ʃʊd; ʃəd] [baɪd] [ɪts] [vaʊ] .

A	rock	where	Punic	faith	should	bide	its	vow	.
一个	岩石	在哪里	布匿	信仰	应该	比德	它是	发誓	.

一块坚不可摧的磐石，迦太基人的信仰将在此坚守誓言。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[vəːsiz]

Verses

诗句

诗句

([sent] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːŋgoʊ] [friː] [steɪt] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['hɛrɪsənz] [ə'piːl] [fɔːr; fər]

(	Sent	from	the	Congo	Free	State	in	response	to	Mr	.	Harrison's	appeal	for
(	发送	从	这	刚果	自由的	状态	在	回复	到	先生	.	哈里森的	上诉	为了

[ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eldʒɪn] ['mɑːrblz] [tuː; tə] [griːs] .)

the	Restoration	of	the	Elgin	Marbles	to	Greece	.	)
这	恢复	的	这	埃尔金	弹珠	到	希腊	.	)

（此信由刚果自由邦发出，以回应哈里森先生关于将埃尔金大理石雕塑归还希腊的呼吁。）

[gɪv] [bæk] [ðə; ði] ['eldʒɪn] ['mɑːrblz] ; [let] [ðem; ðəm] [laɪ]

Give	back	the	Elgin	marbles	;	let	them	lie
给	后退	这	埃尔金	弹珠	;	让	他们	说谎

把埃尔金大理石雕像还回去；让它们躺在那里吧。

[ˌʌn'sʌlid] , [pjʊr] [bɪ'niːθ] [æn; ən] ['ætɪk] [skaɪ] .

Unsullied	,	pure	beneath	an	Attic	sky	.
纯洁无瑕的	,	纯的	下面	一个	阁楼	天空	.

在阿提卡天空下，一片纯洁无瑕。

[ðə; ði] ['smoʊki] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['nɔːrðərn] [klaɪm]

The	smoky	fingers	of	our	northern	clime
这	烟	手指	的	我们的	北方	气候

北方气候的烟雾之指

[mɔːr] ['ruːɪn] [wɜːrk] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taɪm] .

More	ruin	work	than	all	the	ancient	time	.
更多的	废墟	工作	比	全部	这	古老的	时间	.

比古代所有时期加起来还要多的遗址工作。

[haʊ] [ɔːft] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [siː]

How	oft	the	roar	of	the	Piraen	sea
如何	经常	这	吼	的	这	-	海

皮雷恩海的咆哮声多么频繁啊

[θruː] - [hɔːl] [ænd; ənd] ['dʌski] ['temp(ə)l] ['stiːlɪŋ]

Through	column'd	hall	and	dusky	temple	stealing
通过	-	大厅	和	昏暗	寺庙	偷窃

穿过柱廊大厅和昏暗的寺庙偷窃

[hæθ] [strʌk] [ðiːz] ['mɑːrb(ə)l] [ɪrz] , [ðæt] [naʊ] [mʌst; məst] [fliː]

Hath	struck	these	marble	ears	,	that	now	must	flee
有	击	这些	大理石	耳朵	,	那	现在	必须	逃跑

击打过这些大理石耳朵，它们现在必须逃离

[ðə; ði] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [hʌm] [ʌv; əv] ['lʌndən] , ['riːlɪŋ] .

The	whirling	hum	of	London	,	noonward	reeling	.
这	旋转	哼	的	伦敦	,	中午起	卷轴	.

伦敦正午时分，喧嚣的嗡鸣声令人眩晕。

[ɑː] ! [let][ðem; ðəm] [hɪr] [ə'gen][ðə; ði][saʊndz] [ðæt] [floʊt]
Ah ! let them hear again the sounds that float
啊 ！ 让 他们 听到 再次 这 声音 那 漂浮

啊！让他们再次聆听那飘荡的声音吧。

[ə'raʊnd] - [ʃraɪn] [ɑːn] ['mɔrnɪŋz] [briːz] , —
Around Athene's shrine on morning's breeze , —
大约 - 神社 在 早晨 微风 , —

清晨微风拂过，雅典娜神庙周围——

[ðə; ði] ['loʊɪŋ] [ɑːks] , [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [goʊt]
The lowing ox , the bell of climbing goat
这 低 牛 , 这 钟 的 攀登 山羊

哞哞叫的牛，爬山的山羊的铃铛

[ænd; ənd] ['draʊzi] [droʊn][ʌv; əv][fɑːr] [haɪ'mɛtəs] - [biːz] .
And drowsy drone of far Hymettus ' bees .
和 昏昏欲睡 无人机 的 远的 希梅托斯 - 蜜蜂 .

还有远处希梅托斯山蜜蜂昏昏欲睡的嗡嗡声。

[gɪv] [bæk] [ðə; ði] ['mɑːrblz] ; [let][ðem; ðəm]['vɪdʒɪl] [kiːp]
Give back the marbles ; let them vigil keep
给 后退 这 弹珠 ; 让 他们 守夜 保持

把弹珠还回去；让他们守夜吧

[wer] [ɑːrt] [stɪl] [laɪz] , [ɔː(r)] [faɪdiːəz] - [tuːm] , [ə'sliːp] .
Where art still lies , o'er Pheidias ' tomb , asleep .
在哪里 艺术 仍然 谎言 , 超过 菲迪亚斯 - 墓 , 睡着了 .

艺术依然长眠于菲狄亚斯的墓穴之上。

- ['væli] ,
Lukunga Valley ,
- 谷 ,

卢昆加山谷

['kætərækt]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['kɑːŋgoʊ] .
Cataract Region of the Lower Congo .
白内障 地区 的 这 降低 刚果 .

下刚果河白内障区。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[lɔːst] [juːθ]
Lost Youth
丢失的 青年

逝去的青春

(['rɪt(ə)n] [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] , [tiː] . [eɪtʃ] . ,
(Written on receiving a letter from a friend , T . H . ,
(书面 在 接收 一个 信 从 一个 朋友 , T . H . ,

（收到朋友TH的来信后写于此）

[huː] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [best] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [ɪn] ['sentrəl] ['æfrɪkə] ,
who had spent the best years of his life as a missionary in Central Africa ,
WHO 有 花费 这 最好的 年 的 他的 生活 作为 一个 传教士 在 中央 非洲 ,

他一生中最美好的时光是在中非做传教士时度过的，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ˌsuːpər'fluːəti][ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd]['spɪrɪts][wʌn]
in **which** **he** **speaks** **of** **"** **the** **glorious** **superfluity** **of** **strength** **and** **spirits** **one**
在 哪个 他 说话 的 " 这 辉煌 过剩 的 力量 和 烈酒 一
[ri'membəz] [æz; əz][ə; eɪ] [læd] ,
remembers **as** **a** **lad** **,**
记得 作为 一个 小伙子 ,

他谈到"少年时代那种无比充沛的力量和精神",

[bʌt; bət][ə'læs] !
but **alas** **!**
但 唉 !

但是，唉!

['oʊnli] [ri'membəz] . ")
only **remembers** **.** **"** **)**
仅有的 记得 . ")

只记得。

[wiːp] [nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər] [fiːl] [ðə; ði][taɪd]
Weep **not** **that** **you** **no** **longer** **feel** **the** **tide**
哭泣 不是 那 你 不 更长 感觉 这 潮

不要哭泣，因为你不再感受到潮汐。

[haɪ] ['brestɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd][stɔːrm] , [ðæt] [bɔːr] [ə'lɔːŋ]
High **breasting** **sun** **and** **storm** **,** **that** **bore** **along**
高的 哺乳 太阳 和 风暴 , 那 钻孔 沿着

高悬的太阳和暴风雨，席卷而来

[jʊr; jər] [juːθ] [ɑːn] ['kɜ˞ːənts] [ʌv; əv][pər'petʃuəl] [sɔːŋ] :
Your **youth** **on** **currents** **of** **perpetual** **song** **:**
你的 青年 在 电流 的 永久 歌曲 :

你的青春乘着永恒的歌声:

[fɔːr; fər][ɪn] [ðiːz] [mɪd] - [striːm] ['wɔːtərz] , [stɪl] [ænd; ənd][waɪd] ,
For **in** **these** **mid** **-** **stream** **waters** **,** **still** **and** **wide** **,**
为了 在 这些 中 - 溪流 水 , 仍然 和 宽的 ,

因为在这片静谧而宽阔的河中央水域中,

[ə; eɪ] ['sliːpləs] ['pɜːrpəs] [ðə; ði] [greɪt] [diːp] [dʌθ; dəθ][haɪd] ;
A **sleepless** **purpose** **the** **great** **deep** **doth** **hide** **;**
一个 失眠 目的 这 伟大的 深的 确实 隐藏 ;

深渊中隐藏着一个永不眠的计划;

[hɪr] [sprɪŋ] [ðə; ði] ['maɪti] ['fauntinz] [pjʊr] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
Here **spring** **the** **mighty** **fountains** **pure** **and** **strong** **,**
这里 春天 这 强大的 喷泉 纯的 和 强的 ,

这里涌出清澈而强劲的泉水,

[ðæt] [ber] [swiːt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [breθ] [tuː; tə] ['sɪti] [θrɔːŋ] ,
That **bear** **sweet** **change** **of** **breath** **to** **city** **throng** **,**
那 熊 甜的 改变 的 气息 到 城市 人群 ,

那甜美的气息，为熙熙攘攘的城市人群带来一丝慰藉。

[huː] , [hæd; həd][ðə; ði] [siː] [noʊ] [briːz] , [wʊd] [suːn] [hæv; həv][daɪd] .
Who **,** **had** **the** **sea** **no** **breeze** **,** **would** **soon** **have** **died** **.**
WHO , 有 这 海 不 微风 , 会 很快 有 死亡 .

如果没有海风，他很快就会死去。

[soʊ] [ðoʊ] [ðə; ði][sʌn] [ʃaɪnz] [nɑːt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bluː] ,
So **though** **the** **sun** **shines** **not** **in** **such** **a** **blue** **,**
所以 尽管 这 太阳 闪耀 不是 在 这样的 一个 蓝色的 ,

所以，尽管太阳的光芒并非如此湛蓝，

[nɔːr][hæv; həv][ðə; ði][stɑːrz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [juːθ] [dɪvaɪst] ,

Nor	have	the	stars	the	meaning	youth	deviced	,
也不	有	这	明星	这	意义	青年	设备	,

星星也没有赋予年轻人意义，

[ðə; ði] ['hevəns] [ɑːr; ər] ['naɪər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [ʃaɪnz] [θruː]

The	heavens	are	nigher	,	and	a	light	shines	through
这	天	是	更近	,	和	一个	光	闪耀	通过

天近了，一道光芒穿透云层。

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ðæt] [nɔːr] [sʌn] [nɔːr][stɑːrz] [sə'faist] ;

The	brightness	that	nor	sun	nor	stars	sufficed	;
这	亮度	那	也不	太阳	也不	明星	足够了	;

那光芒，连太阳和星星都无法企及；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] ['loʊnli] [weɪst] [wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [truː]

And	on	this	lonely	waste	we	find	it	true
和	在	这	孤独	浪费	我们	寻找	它	真的

在这片荒凉的土地上，我们发现这是真的。

[lɔːst] [juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] , [nɑːt][lɔːst] , [ɑːr; ər][hɪd][wɪð; wɪθ] [kraɪst] .

Lost	youth	and	love	,	not	lost	,	are	hid	with	Christ	.
丢失的	青年	和	爱	,	不是	丢失的	,	是	隐藏	和	基督	.

逝去的青春和爱情，并没有消失，它们与基督同在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][kə'tenjə; kə'teniə; kɑ'tɑnjɑ]

The	Streets	of	Catania
这	街道	的	卡塔尼亚

卡塔尼亚的街道

([ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][kə'tenjə; kə'teniə; kɑ'tɑnjɑ][ɑːr; ər] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [blɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːvə][ʌv; əv]

(	The	streets	of	Catania	are	paved	with	blocks	of	the	lava	of
(	这	街道	的	卡塔尼亚	是	铺砌路面	和	积木	的	这	岩浆	的

['etnə] .)

Aetna	.	)
安泰保险	.	)

（卡塔尼亚的街道是用埃特纳火山的熔岩块铺成的。）

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][dʒʌst] ,

All	that	was	beautiful	and	just	,
全部	那	曾是	美丽的	和	只是	,

所有那些美好而公正的事物，

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [pjʊr] [ænd; ənd][sæd]

All	that	was	pure	and	sad
全部	那	曾是	纯的	和	伤心

一切都那么纯粹而悲伤

[went] [ɪn][wʌn]['lɪt(ə)l] , ['muːvɪŋ] [plɑːt][ʌv; əv] [dʌst]

Went	in	one	little	,	moving	plot	of	dust
去	在	一	小的	,	移动	阴谋	的	灰尘

进入了一小块移动的尘埃

[ðə; ði][wɜːrld] [kɔːld] [bæd] .

The	world	called	bad	.
这	世界	称为	坏的	.

世界称之为坏。

[keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['haɪweɪmən] , [ænd; ənd] [went] ,

Came	**like**	**a**	**highwayman**	**,**	**and**	**went**	**,**
来	喜欢	一个	强盗	,	和	去	,

像强盗一样来，又走了，

[wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [boʊld] [ænd; ənd] [geɪ] ,

One	**who**	**was**	**bold**	**and**	**gay**	**,**
一	WHO	曾是	大胆的	和	同性恋	,

一个大胆而同性恋的人，

[left] [wen] [hɪz; ɪz] ['laɪtli] ['lʌvɪŋ] [muːd] [wʌz; wəz] [spent]

Left	**when**	**his**	**lightly**	**loving**	**mood**	**was**	**spent**
左边	什么时候	他的	轻轻	爱	情绪	曾是	花费

离开时，他那轻松愉悦的心情已然消散。

[ðaɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [peɪ] .

Thy	**heart**	**to**	**pay**	**.**
你的	心	到	支付	.

你的心将为此付出代价。

[baɪ] - [wɜːrd] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [striːts] [ænd; ənd] [men] ,

By	**-**	**word**	**of**	**little**	**streets**	**and**	**men**	**,**
经过	-	单词	的	小的	街道	和	男人	,

小街小巷和人们的口头禅

['nɛroʊɝ] [ðerz] [ðə; ði] [ʃeɪm] ,

Narrower	**theirs**	**the**	**shame**	**,**
较窄	他们的	这	耻辱	,

他们的羞耻感越窄，

[tred] [ðaʊ] [ðə; ði] ['lɑːvə] ['lʌvɪŋ] [liːvz] , [ænd; ənd] [ðen]

Tread	**thou**	**the**	**lava**	**loving**	**leaves**	**,**	**and**	**then**
踏	你	这	岩浆	爱	树叶	,	和	然后

踏过那喜爱熔岩的树叶，然后

[tɜːrn] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

Turn	**whence**	**it**	**came**	**.**
转动	何处	它	来了	.

回到它来的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[第11页]

['etnə] , [ɔːl] ['wʌndərf(ə)l] , [huːz] [hɑːrt]

Aetna	**,**	**all**	**wonderful**	**,**	**whose**	**heart**
安泰保险	,	全部	精彩的	,	谁	心

安泰保险公司，一切都很棒，它的心

[gləuz] [æz; əz] [ðaɪn] [θrɑːbɪŋ] [gləuz] ,

Glows	**as**	**thine**	**throbbing**	**glows**	**,**
发光	作为	你的	悸动	发光	,

如同你悸动的光芒般闪耀，

['ɑːmənd] [ænd; ənd] ['sɪtrən] [bluːm] ['kwɪvərɪŋ] [æt; ət] [stɑːrt] ,

Almond	**and**	**citron**	**bloom**	**quivering**	**at**	**start**	**,**
杏仁	和	香橼	盛开	颤抖	在	开始	,

杏花和香橼花在初绽时微微颤动，

['ɛndz] [ɪn] [pjʊr] [snəuz] .

Ends	**in**	**pure**	**snows**	**.**
结束	在	纯的	雪	.

尽头是皑皑白雪。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['læŋgwɪdʒ]
The Irish Language
这 爱尔兰 语言

爱尔兰语

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][glen] —
It is gone from the hill and the glen —
它 是 已消失 从 这 爬坡道 和 这 格伦 —

它已从山丘和山谷中消失了——

[ðə; ði] [strɔːŋ] [spiːtʃ] [ʌv; əv]['ɑʊər; ɑːr][saɪəz] ;
The strong speech of our sires ;
这 强的 演讲 的 我们的 种公牛 ;

我们先辈们铿锵有力的演讲;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði]['maɪər][ænd; ənd][ðə; ði][fen]
It is sunk in the mire and the fen
它 是 沉没 在 这 沼泽 和 这 分

它陷在泥沼和沼泽里。

[ʌv; əv]['ɑʊər; ɑːr] ['neɪmləs] [dɪ'zaɪɚz] :
Of our nameless desires :
的 我们的 无名 欲望 :

我们那些难以名状的欲望:

[wiː; wi][hæv; həv] ['bɑːrtɚd] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl]
We have bartered the speech of the Gael
我们 有 以物易物 这 演讲 的 这 盖尔

我们用盖尔语交换了语言

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʌŋ] [ðæt] [wʊd] [peɪ] ,
For a tongue that would pay ,
为了 一个 舌头 那 会 支付 ,

为了一条愿意付出代价的舌头,

[ænd; ənd][wiː; wi][stænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [peɪl]
And we stand with the lips of us pale
和 我们 站立 和 这 嘴唇 的 我们 苍白

我们站着，嘴唇苍白

[ænd; ənd][ɔːl] ['blʌdləs] [tuː; tə] - [deɪ] ;
And all bloodless to - day ;
和 全部 无血 到 - 天 ;

今天一切都未流血;

[wiː; wi][hæv; həv] ['bɑːrtɚd] [ðə; ði] ['bɜːrθraɪt] [ʌv; əv][men]
We have bartered the birthright of men
我们 有 以物易物 这 与生俱来的权利 的 男人

我们出卖了人类的与生俱来的权利。

[ðæt] ['ɑʊər; ɑːr] [sʌnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['laɪəz] .
That our sons should be liars .
那 我们的 儿子们 应该 是 说谎者 .

我们的儿子竟然会说谎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][glen] ,
It is gone from the hill and the glen ,
它 是 已消失 从 这 爬坡道 和 这 格伦 ,

它已从山丘和山谷中消失了。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [spiːtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][saɪəz] .

The	strong	speech	of	our	sires	.
这	强的	演讲	的	我们的	种公牛	.

我们先辈们铿锵有力的演讲。

[laɪk] [ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv][goʊld][ɑːn][ðə; ði] [wɪn]

Like	the	flicker	of	gold	on	the	whin
喜欢	这	闪烁	的	金子	在	这	抱怨

就像金叶在金盏花上闪烁的光芒

[ðæt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [breθ] [juˈnaɪts] ,

That	the	Spring	breath	unites	,
那	这	春天	气息	联合	,

春之气息使万物相连，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [diːp] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wɪn]

It	is	deep	in	our	hearts	,	and	shall	win
它	是	深的	在	我们的	心	,	和	将	赢

它深藏在我们心中，终将胜利

['ɪntuː] [fleɪm] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [smaɪts] :

Into	flame	where	it	smites	:
进入	火焰	在哪里	它	打击	:

它所到之处，皆化作火焰:

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][veɪnz] ,

It	is	there	with	the	blood	in	our	veins	,
它	是	那里	和	这	血	在	我们的	静脉	,

它存在于我们血管的血液中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːm] [ɪn][ðə; ði][glen] ,

With	the	stream	in	the	glen	,
和	这	溪流	在	这	格伦	,

山谷里的小溪，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːn]

With	the	hill	and	the	heath	and	the	weans
和	这	爬坡道	和	这	希思	和	这	断奶

山丘、荒地和孩子们

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] ;

They	shall	think	it	again	;
他们	将	思考	它	再次	;

他们会再三考虑;

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][sɜːrdʒ][tuː; tə][ðer; ðər][lɪps][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wɪn]

It	shall	surge	to	their	lips	and	shall	win
它	将	涌	到	他们的	嘴唇	和	将	赢

它将涌上他们的唇边，并最终获胜。

[ðə; ði] [haɪ] [roʊd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [raɪts] —

The	high	road	to	our	rights	—
这	高的	路	到	我们的	权利	—

通往我们权利的康庄大道——

[laɪk] [ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv][goʊld][ɑːn][ðə; ði] [wɪn]

Like	the	flicker	of	gold	on	the	whin
喜欢	这	闪烁	的	金子	在	这	抱怨

就像金叶在金盏花上闪烁的光芒

[ðæt] [ðə; ði] [sʌn] - [bɜːrst] [juˈnaɪts] .
That the sun - burst unites .
那 这 太阳 - 爆裂 联合 .

太阳光芒象征着团结。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[pɑːˈnel]
Parnell
帕内尔

帕内尔

([ɑːkˈtoʊbər] 6th , - .)
(October 6th , 1891 .)
(十月 6th , - .)

（1891年10月6日）

[hʌʃ] — [let] [noʊ] [ˈwɪspər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkruːəl] [straɪf] ,
Hush — let no whisper of the cruel strife ,
嘘 — 让 不 耳语 的 这 残忍的 冲突 ,

嘘——不要泄露这残酷的争斗，

[werˈɪn] [hiː; hi] [fel] [soʊ] [ˈbreɪvli] [ˈfaɪtɪŋ] , [fɔːl]
Wherein he fell so bravely fighting , fall
其中 他 跌倒 所以 勇敢地 斗争 , 落下

他英勇奋战，最终倒下。

[naɪ] [ðiːz] [ded] [ɪrz] ; [feɪn] [wʊd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [rɪˈkɔːl]
Nigh these dead ears ; fain would our hearts recall
夜 这些 死的 耳朵 ; 欣然 会 我们的 心 记起

靠近这些死寂的耳朵；我们的心多么渴望回忆起

[nɔːt] [bʌt; bət] [praʊd] [ˈmeməriz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈnoʊb(ə)l] [laɪf] —
Nought but proud memories of a noble life —
零 但 自豪的 回忆 的 一个 高贵 生活 —

除了对高尚人生的骄傲回忆，别无其他——

[ʌv; əv] [ˌʌnˈmætʃt] [skɪl] [tuː; tə] [liːd] [baɪ] [ˈpɑːθweiz] [raɪf]
Of unmatched skill to lead by pathways rife
的 无与伦比 技能 到 带领 经过 路径 普遍存在

拥有无与伦比的技能，能够引领人们走向充满机遇的道路。

[wɪð; wɪθ] [ˈdeɪndʒər] [ænd; ənd] [dɑːrk] [daʊt] , [wer] - [naɪf]
With danger and dark doubt , where slander's knife
和 危险 和 黑暗的 怀疑 , 在哪里 - 刀

危险与疑云密布，诽谤之刃锋芒毕露

[gliːmd] [ˈevər] [ber] [tuː; tə] [wuːnd] , [jet] [ˈoʊvər] [ɔːl]
Gleamed ever bare to wound , yet over all
闪闪发光 曾经 裸 到 伤口 , 然而 超过 全部

闪耀着光芒，永远赤裸裸地刺伤着，然而凌驾于一切之上

[hiː; hi] [prest] [traɪˈʌmfənt] [ɑːn] — [loʊ] , [ðʌs] [tuː; tə] [fɔːl] .
He pressed triumphant on — lo , thus to fall .
他 按下 凯 在 — 洛 , 因此 到 落下 .

他凯旋而归——瞧，就这样倒下了。

[θruː] [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [briːtʃ] [hiː; hi] [ˈlɪvɪŋ] [meɪd]
Through and beyond the breach he living made
通过 和 超过 这 违反 他 活的 制成

穿过他所创造的裂缝，并超越它，他活着。

[ʃæl; ʃəl]['iərin] [pæs] [tuː; tə] ['friːdəm] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪl] ,
Shall **Erin** **pass** **to** **freedom** **and** **to** **will** **,**
将 艾琳 经过 到 自由 和 到 将要 ,

艾琳能否获得自由和意志?

[ænd; ənd] [ʃeɪp] [hɜːr; hər] [feɪt] : [ðer; ðər] [wer] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɑːr; ər][leɪd]
And **shape** **her** **fate** **:** **there** **where** **his** **limbs** **are** **laid**
和 形状 她 命运 : 那里 在哪里 他的 四肢 是 铺设

并塑造她的命运：就在那里，他的残肢长眠之处。

[noʊ] [hɑːrʃ] [rɪ'proʊtʃ] [der] ['penətreɪt] [ðə; ði] [ʃeɪd] ;
No **harsh** **reproach** **dare** **penetrate** **the** **shade** **;**
不 残酷的 责备 敢 穿透 这 阴影 ;

没有严厉的责备能穿透阴影;

['dɛθs] ['eɪndʒl] [gɑːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ɔː(r)][ðə; ði] [sɪl]
Death's **angel** **guards** **the** **door** **,** **and** **o'er** **the** **sill**
死亡人数 天使 守卫 这 门 , 和 超过 这 窗台

死神的天使守护着大门，越过门槛。

[ə; eɪ] ['maɪtiːɚ] [vɔɪs] [ðæn; ðən] ['dɛθs] [spiːks] " [piːs] , [biː; bi] [stɪl] !
A **mightier** **voice** **than** **Death's** **speaks** **"** **Peace** **,** **be** **still** **!**
一个 更强大的 嗓音 比 死亡人数 说话 " 和平 , 是 仍然 !

比死神更强大的声音说道："安息吧，安静下来！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **15** **]**
" [页 -]

[第15页]

-
Benburb
-

本伯布

[sɪns] ['triːz(ə)n] ['traɪʌmft] [wen] [oʊ'niːl] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] ['fɔːrən] [flaɪt] ,
Since **treason** **triumphed** **when** **O'Neill** **was** **forced** **to** **foreign** **flight** **,**
自从 叛国罪 胜利 什么时候 奥尼尔 曾是 强制 到 外国的 航班 ,

自从奥尼尔被迫逃亡国外以来，叛国行为就取得了胜利。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['piːp(ə)l] [felt] [ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv] [skɑːtʃ] [juːsɚːpɚz] [maɪt] ;
The **ancient** **people** **felt** **the** **heel** **of** **Scotch** **usurper's** **might** **;**
这 古老的 人们 毛毡 这 脚跟 的 苏格兰威士忌 篡位者的 可能 ;

古代人民感受到了苏格兰篡位者强大的铁蹄;

[ðə; ði] ['bærən] [hɪlz] [ʌv; əv] ['ʌlstər] [held] [ə; eɪ] [reɪs] [prəʊ'skraɪbd] [ænd; ənd] [bænd]
The **barren** **hills** **of** **Ulster** **held** **a** **race** **proscribed** **and** **banned**
这 荒芜 丘陵 的 阿尔斯特 握住 一个 种族 禁止 和 禁止

阿尔斯特荒芜的山丘上曾举行过一场被禁止的比赛。

[huː] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['lɔːfti]['refjuːdʒ] [vjuːd] [ðer; ðər] [oʊn] [soʊ] ['fɜːrtl] [lænd] .
Who **from** **their** **lofty** **refuge** **viewed** **their** **own** **so** **fertile** **land** **.**
WHO 从 他们的 高远 避难所 已查看 他们的 自己的 所以 沃 土地 .

他们从高处的避难所俯瞰着自己肥沃的土地。

[ðer; ðər] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [veɪlz] ; [ðə; ði]['hoʊmz] [ðæt] [wʌns][wɜːr; wər] [ðerz] ,
Their **churches** **in** **the** **sunny** **vales** **;** **the** **homes** **that** **once** **were** **theirs** **,**
他们的 教堂 在 这 阳光明媚 山谷 ; 这 房屋 那 一次 是 他们的 ,

他们在阳光明媚的山谷中的教堂；他们曾经拥有的家园，

[tɔːrn][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] [feɪθ] [tuː; tə] [fiːd] [sʌm; səm] ['kæntɪŋ] ['mɪnjənz] [prerz] :
Torn **from** **them** **and** **their** **Faith** **to** **feed** **some** **canting** **minion's** **prayers** **:**
撕裂 从 他们 和 他们的 信仰 到 喂养 一些 倾斜 小黄人的 祈祷 :

他们被剥夺了信仰，只为满足某些伪善追随者的祈祷:

[oʊ] [lɔːrd] !
Oh Lord !
哦 主 !

我的天哪!

[frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] ['klaʊdi] [hɪl] [ðen] ['striːmd] ['aʊər; ɑːr] [prerz] [tuː; tə] [ðiː] ,
from many a cloudy hill then streamed our prayers to Thee ,
从 许多 一个 多云 爬坡道 然后 流媒体 我们的 祈祷 到 汝 ,

从许多云雾缭绕的山丘，我们向你倾诉衷肠。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ðiː] [dɑːn] [ɑːn] ['sʌmər] [hɪlz] , [ðæt] ['oʊnli] ['wɔtʃəz] [siː] ,
And like the dawn on summer hills , that only watchers see ,
和 喜欢 这 黎明 在 夏天 丘陵 , 那 仅有的 观察者 看 ,

就像夏日山丘上的黎明，只有观赏者才能看到，

[ðaɪ] ['glɔːriəs] [hoʊp] [ʃoʊn] [ɑːn] [juː 'es] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː] ['sliːpɪŋ] [foʊ]
Thy glorious hope shone on us long before the sleeping foe
你的 辉煌 希望 闪耀 在 我们 长的 前 这 睡眠 敌人

在沉睡的敌人到来之前，你那光辉的希望早已照耀着我们。

[nuː] [ðæt] [ðer; ðər] [duːm] [hæd; həd] ['broʊkən] [ɑːn] [ðə; ðiː] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['əuin] [roʊ] .
Knew that their doom had broken on the sword of Owen Roe .
知道 那 他们的 厄运 有 破碎的 在 这 剑 的 欧文 鱼子 .

他们知道，他们的厄运已在欧文·罗的剑下终结。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

- [twʌz] [dɑːn] [ʌv; əv] [fer] [dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] , [waɪl] ['blæk,wɔːtə] [stɪl] [druː] [greɪ] ,
' Twas dawn of fair June morning , while Blackwater still drew grey ,
- 那是 黎明 的 公平的 六月 早晨 , 尽管 黑水 仍然 画 灰色的 ,

六月清晨，阳光明媚，而黑水镇的天空依然灰蒙蒙的。

[hɪz; ɪz] - [mɪsts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [æt; ət] - ,
His valley'd mists about him that we saw at Killylea ,
他的 - 薄雾 关于 他 那 我们 锯 在 - ,

我们在基利利亚看到的，他周围笼罩着山谷般的薄雾。

[ðə; ðiː] ['skɑːtɪʃ] ['kʌlərz] ['weɪvɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['hedɪd] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [fɔːrd]
The Scottish colours waving as they headed to the ford
这 苏格兰 颜色 挥手 作为 他们 标题 到 这 福特

他们挥舞着苏格兰国旗走向渡口。

[wer] ['nevər] ['fəumən] [weidid] [jet] , [bʌt; bət] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] [sɔːrd] ;
Where never foemen waded yet , but paid it with the sword ;
在哪里 绝不 敌人 涉水 然而 , 但 有薪酬的 它 和 这 剑 ;

敌人从未涉足之地，却以刀剑付出了代价；

[ænd; ənd] [fer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ðiː] ['goʊldən] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ,
And fair it was to see them in the golden morning light ,
和 公平的 它 曾是 到 看 他们 在 这 金的 早晨 光 ,

在晨曦的金色光辉中，看到它们真是赏心悦目。

[klaɪm] [ʌp] [ðə; ðiː] [hɪl] [baɪ] ['kælə,dɑːn] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [raɪt] ;
Climb up the hill by Caledon and turn them to the right ;
爬 向上 这 爬坡道 经过 卡利登 和 转动 他们 到 这 正确的 ;

爬上卡利登山坡，然后向右转；

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] ['jeloʊ] [fɔːrd] , [wer] ['bægnəl] [met] [oʊ'niːl] ,
As they neared Yellow Ford , where Bagnall met O'Neill ,
作为 他们 接近 黄色的 福特 , 在哪里 巴格纳尔 遇见 奥尼尔 ,

当他们接近黄福特时，巴格纳尔在那里遇到了奥尼尔，

[dʒɔɪ] ['gæðərd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [θroʊt] [ænd; ənd] [broʊk] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['kænənz] - [piːl] ,
Joy gathered in our throats and broke above their cannons ' peal ,
喜悦 聚集 在 我们的 喉咙 和 打破 多于 他们的 大炮 - 皮尔 ,

喜悦涌上心头，盖过了炮声。

[ænd; ənd][oʊ] ! [ə; eɪ] [θrɪl] [went] [θruː] ['aʊər; ɑːr][ræŋks] , [æz; əz] ['streɪnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][foʊ] ,
And oh ! a thrill went through our ranks , as straining towards the foe ,
和 哦 ! 一个 刺激 去 通过 我们的 排名 , 作为 紧张 向 这 敌人 ,

哦！我们队伍中顿时充满了激动，因为我们正奋力向敌人冲去！

[laɪk] [haʊndz] [ɪn] [liːʃ] [wiː; wi] [pæntid] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv]['əuin] [roʊ] .
Like hounds in leash we panted for the word of Owen Roe .
喜欢 猎犬 在 牵引绳 我们 喘息 为了 这 单词 的 欧文 鱼子 .

我们像被拴住的猎犬一样，急切地等待着欧文·罗伊的消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[nɑːt] [jet] — [ɔːl'ðəj] - - [hɔːrs] [kʌm] ['raɪdɪŋ][ɪn][ə'meɪn] ;
Not yet — altho ' O'Ferrall's horse come riding in amain ;
不是 然而 — 虽然 - - 马 来 骑术 在 主 ;

还没有——尽管奥弗雷尔的马马上就来了；

[nɑːt] [jet] — [ɔːl'ðəj] - [fɪrs] ['kʌnɪŋˌhæm] [pə'sjuːz] [wɪð; wɪθ] ['slækənd] [reɪn] ;
Not yet — altho ' fierce Cunningham pursues with slackened rein ;
不是 然而 — 虽然 - 凶猛的 坎宁安 追寻 和 松弛 缰绳 ;

尚未到来——尽管凶猛的坎宁安紧追不舍，但缰绳却已放松；

[nɑːt] [jet] — [ɔːl'ðəj] - [ɪn] ['skɜːrmɪʃ] [ænd; ənd][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['skætərd] [faɪt]
Not yet — altho ' in skirmish and in many a scattered fight
不是 然而 — 虽然 - 在 小规模冲突 和 在 许多 一个 疏散 斗争

尚未——尽管在小规模冲突和许多零星战斗中。

[wiː; wi][hoʊld][ðem; ðəm] — [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['weɪtɪŋ] [aɪ] , [oʊ'niːl] [smaɪlz] [ɪn] [dɪ'spaɪt] ;
We hold them — still with waiting eye , O'Neill smiles in despite ;
我们 抓住 他们 — 仍然 和 等待 眼睛 , 奥尼尔 微笑 在 尽管 ;

我们紧紧抓住它们——奥尼尔带着期待的目光，尽管如此，他还是露出了微笑；

[tɪl] ['slæntɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [bæks] [ðə; ði] [sʌn] [fʊl] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] [fel] .
Till slanting on our backs the sun full on their faces fell .
直到 斜 在 我们的 背部 这 太阳 满的 在 他们的 面孔 跌倒 .

直到太阳斜照在我们的背上，直射到我们的脸上。

[ðen] ['blaɪndɪŋ] [æks][ænd; ənd]['bæt(ə)l] [spɪr] [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [swel]
Then blinding axe and battle spear rose with a sudden swell
然后 失明 斧头 和 战斗 矛 玫瑰 和 一个 突然 膨胀

随后，一把把耀眼的战斧和一杆战矛突然高高举起。

" [fɔːr; fər][gɑːd] , [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ['kʌntri] [naʊ] — [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ['evri] [mæn] ;
" For God , and Church , and Country now — upon them every man ;
" 为了 上帝 , 和 教会 , 和 国家 现在 — 之上 他们 每一个 男人 ;

"为了上帝、教会和国家——每个人都应该为此而战；

[bʌt; bət][hoʊld][jʊr; jər] [streŋθ] [ʌn'tɪl][jiː; ji] [siː] [ðem; ðəm] [skers] [ə; eɪ][paɪk] - [-] [spæn] ;
But hold your strength until ye see them scarce a pike - length's span ;
但 抓住 你的 力量 直到 是的 看 他们 稀少 一个 梭鱼 - 长度 跨度 ;

但要坚持住，直到你们看到他们距离你们不到一臂之遥；

[ðə; ði] [red] [hænd] , ['evər] ['ʌpərmoʊst] , [straɪk] [hoʊm] [jʊr; jər]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [bloʊ] " ;
The Red Hand , ever uppermost , strike home your strongest blow " ;
这 红色的 手 , 曾经 最上层 , 罢工 家 你的 最强 吹 " ;

红手，永远高高在上，打出你最强的一击！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [aut'sped][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['əuin] [roʊ] .
And **with** **a** **yell** **our** **feet** **outsped** **the** **words** **of** **Owen** **Roe** **.**
和 和 一个 叫喊 我们的 脚 速度超过 这 字 的 欧文 鱼子 .

我们大喊一声，脚步声就盖过了欧文·罗伊的话语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[laɪk] ['hiːvɪŋ] [lɪft][ʌv; əv] ['jeloʊ] [weɪv] [ðæt][drægz][ðə; ði]['sændi] [ʃɔːr]
Like **heaving** **lift** **of** **yellow** **wave** **that** **drags** **the** **sandy** **shore**
喜欢 起伏 举起 的 黄色的 海浪 那 拖拽 这 沙 支撑

如同翻滚的黄色波浪，拖曳着沙滩

[ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] ['foʊmɪŋ] [fɔːl] , ['aʊər; ɑːr] ['rʌʃɪŋ] [paɪkmən] [bɔːr]
On **with** **it** **to** **its** **foaming** **fall** **,** **our** **rushing** **pikemen** **bore**
在 和 它 到 它是 起泡 落下 , 我们的 匆忙 长矛兵 钻孔

随着它翻滚着泡沫坠落，我们冲锋的长矛兵们也随之奔跑。

[hɔːrs] , [fʊt] , [ænd; ənd][gʌn] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [flægz] , [laɪk] ['striːməz] [ʌv; əv] [red] [ræk] ,
Horse **,** **foot** **,** **and** **gun** **,** **and** **falling** **flags** **,** **like** **streamers** **of** **red** **wrack** **,**
马 , 脚 , 和 枪 , 和 坠落 旗帜 , 喜欢 主播 的 红色的 残骸 ,

马匹、步兵、枪炮，以及飘落的旗帜，如同红色残骸的飘带。

[tɔːrn][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['drɪpɪŋ] [hoʊld] , [ɪn][wʌn] [brɔːd] [swel] [ʌv; əv]['kɑːrnɪdʒ] [bæk] ;
Torn **from** **their** **dripping** **hold** **,** **in** **one** **broad** **swell** **of** **carnage** **back** **;**
撕裂 从 他们的 滴落 抓住 , 在 一 广阔 膨胀 的 屠杀 后退 ;

从他们滴水的掌控中挣脱出来，在一片血腥的洪流中向后涌去；

[staʊt] - ['gæləənt] [hɔːrs] [wɪð'stʊd] [ðæt] ['siːðɪŋ] [taɪd][ɪn][veɪn] ;
Stout **Blayney's** **gallant** **horse** **withstood** **that** **seething** **tide** **in** **vain** **;**
肥硕 - 英勇 马 经受住了考验 那 沸腾 潮 在 徒劳 ;

斯托特·布莱尼的骏马徒劳地抵挡住了汹涌的浪潮；

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðem; ðəm] [daʊn] , [ænd; ənd] ['rɛdɚ] ['reɪst] [wɪð; wɪθ][laɪf] - [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][sleɪn] ;
It **bore** **them** **down** **,** **and** **redder** **raced** **with** **life** **-** **blood** **of** **the** **slain** **;**
它 钻孔 他们 向下 , 和 更红 比赛 和 生活 - 血 的 这 被杀 ;

它压倒了他们，鲜血染红了死者的鲜血；

[wʌn]['redʒɪmənt]['oʊnli] [fɔːt] [ɪts] [weɪ] [frʌm; frəm][aʊt] [ðæt] ['gæstli] [faɪt] ,
One **regiment** **only** **fought** **its** **way** **from** **out** **that** **ghastly** **fight** **,**
一 团 仅有的 战斗 它是 方式 从 出去 那 阴森 斗争 ,

只有一支部队从那场可怕的战斗中幸存下来。

[ænd; ənd]['kɑːnˌweɪ] [sluː] [tuː] ['hɔːrsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['nuːri] [roʊd] [ðæt] [naɪt] ;
And **Conway** **slew** **two** **horses** **on** **the** **Newry** **road** **that** **night** **;**
和 康威 一万 二 马匹 在 这 纽里 路 那 夜晚 ;

当晚，康威在纽里路上杀死了两匹马；

[waɪl] [mən'roʊ] [fled] [soʊ][fæst][hiː; hi] [left] [bəuθ][hæt][ænd; ənd][wɪg][tuː; tə] [ʃoʊ]
While **Monroe** **fled** **so** **fast** **he** **left** **both** **hat** **and** **wig** **to** **show**
尽管 门罗 逃亡 所以 快速地 他 左边 两个都 帽子 和 假发 到 展示

梦露逃走时速度太快，以至于帽子和假发都留在了原地。

[haʊ] [fʊl] [ðə; ði] [briːz] [ðæt] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði][flæg][ʌv; əv]['əuin] [roʊ] .
How **full** **the** **breeze** **that** **lifted** **up** **the** **flag** **of** **Owen** **Roe** **.**
如何 满的 这 微风 那 抬起 向上 这 旗帜 的 欧文 鱼子 .

微风吹起了欧文·罗的旗帜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[hoʊ] ! ['aiənsaidz][ʌv; əv] ['krɔmwel] , [jiːv] [gɑːt] [grimə] [wɜːrk][tuː; tə][duː] ,

Ho	!	Ironsides	of	Cromwell	,	ye've	got	grimmer	work	to	do	,
何	!	铁骑	的	克伦威尔	, 你们已经		得到	更糟糕	工作	到	做	,

嚯！克伦威尔的铁骑们，你们还有更艰巨的任务要做！

[ðæn; ðən] [wen] [ɑːn] - ['rʌdi] [mɔːrn][jʊr; jər] ['redi] [swɔːdz][jiː; ji] [druː] —

Than	when	on	Naseby's	ruddy	morn	your	ready	swords	ye	drew	—
比	什么时候	在	-	红润	早晨	你的	准备好	剑	是的	画	—

比那一天清晨纳斯比的红润天气里，你们拔出利剑的时候——

[ðæn; ðən] [wen] [jʊr; jər] ['hedlɔːŋ] ['tʃɑːrdʒɪz]['ruːtɪd; raʊtɪd] ['ruːpərts] [traɪd][ænd; ənd][best] ,

Than	when	your	headlong	charges	routed	Rupert's	tried	and	best	,
比	什么时候	你的	一头扎	收费	路由	鲁珀特的	尝试	和	最好的	,

比你横冲直撞击败鲁珀特屡试不爽的最佳阵容时还要糟糕，

[er] [jet] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ['feɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lɔɪəl] [west] .

Ere	yet	the	glare	of	battle	fainted	in	the	loyal	West	.
埃雷	然而	这	强光	的	战斗	昏厥	在	这	忠诚	西方	.

在忠诚的西方，战火的余晖尚未消散。

[ðoʊz] [swɔːdz][mʌst; məst] [breɪk] [ə; eɪ] ['staʊtər] [foʊ] [er] [jiː; ji] [breɪk] ['ɛrɪnz] [wiːl]

Those	swords	must	break	a	stouter	foe	ere	ye	break	Erin's	weal
那些	剑	必须	休息	一个	更粗壮	敌人	埃雷	是的	休息	艾琳的	福利

这些剑必须先斩杀更强大的敌人，才能摧毁爱尔兰的福祉。

[ɔːr][stæmp][jʊr; jər] ['blʌdi] ['taɪt(ə)l] - [diːdz] [wɪð; wɪθ] ['krɑːmwɪlz] ['blʌdiə] [siːl] ;

Or	stamp	your	bloody	title	-	deeds	with	Cromwell's	bloodier	seal	;
或者	邮票	你的	血腥	标题	-	契约	和	克伦威尔的	更血腥	海豹	;

或者用克伦威尔更加血腥的印章盖在你血淋淋的地契上；

[ðə; ði] [ded] [men] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [red] [reɪn] [fɔːr; fər] ['kɒmreɪdz] [kɔːl] ,

The	dead	men	of	Elizabeth's	red	reign	for	comrades	call	,
这	死的	男人	的	伊丽莎白的	红色的	在位	为了	同志们	称呼	,

伊丽莎白红色统治时期阵亡的战友们呼唤着同志们的归来。

[ðə; ði] [skɑːts] [wiː; wi] [sent] [tuː; tə] - [deɪ] [hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][jiː; ji][tuː; tə] [ber] [ðer; ðər] [pɔːl] ;

The	Scots	we	sent	to	-	day	have	need	of	ye	to	bear	their	pall	;
这	苏格兰人	我们	发送	到	-	天	有	需要	的	是的	到	熊	他们的	灵柩	;

今天我们派出的苏格兰人需要你们来为他们抬棺送葬；

[ðeəz; ðəz] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˌʌndə'teikəz] [stɪl] , [ænd; ənd] [nʌn] [wɪl] [seɪ] [jiː; ji][noʊ]

There's	room	for	undertakers	still	,	and	none	will	say	ye	no
有	房间	为了	殡仪员	仍然	,	和	没有任何	将要	说	是的	不

殡葬业依然有生存空间，没人会拒绝。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [fer] ['həuldiŋs] — ['meʒərd] [baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv]['əuin] [roʊ] .

To	such	fair	holdings	—	measured	by	the	sword	of	Owen	Roe	.
到	这样的	公平的	控股	—	测量	经过	这	剑	的	欧文	鱼子	.

如此公平的领地——以欧文·罗的剑来衡量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[hoʊ] ! [rɪŋ] [jʊr; jər] ['belz] , [kɪl'kɛni] [taʊn] ; [hoʊ] !

Ho	!	ring	your	bells	,	Kilkenny	town	;	ho	!
何	!	戒指	你的	铃铛	,	基尔肯尼	镇	;	何	!

嚯！基尔肯尼镇，敲响你的钟声吧！嚯！

['dʌblɪn] ['bəːgəz] [pæs]

Dublin	burghers	pass
都柏林	市民	经过

都柏林市民通行证

[ɪn]['oʊpən] [deɪ] , [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [braʊ] , [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [mæs] .

In	open	day	,	with	open	brow	,	to	celebrate	the	Mass	.
在	打开	天	,	和	打开	眉头	,	到	庆祝	这	大量的	.

在开放日，敞开胸怀，庆祝弥撒。

[ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [steɪt] [ðæt] ['tuːdər] [heɪt] [leɪd] [sɔːr] [ɑːn] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd] ,

The	Sword	of	State	that	Tudor	hate	laid	sore	on	Church	of	God	,
这	剑	的	状态	那	都铎王朝	恨	铺设	疮	在	教会	的	上帝	,

都铎王朝所憎恶的国家之剑，也给上帝的教会带来了沉重的打击。

[hæθ] ['fɔːlən] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['ʃætərd] [hɪlt][ænd; ənd][veɪn] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][sɑːd] .

Hath	fallen	here	with	shattered	hilt	and	vain	point	in	the	sod	.
有	倒下	这里	和	破碎	剑柄	和	徒劳	观点	在	这	草皮	.

它断了柄，剑尖也无力地插在了泥土里。

[hoʊ] ! ['hoʊli] - , [ænd; ənd][jiː; ji] [haɪ] [lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl]

Ho	!	holy	Rinnuncini	,	and	ye	high	lords	of	the	Pale
何	!	圣	-	,	和	是的	高的	领主们	的	这	苍白

嚯！神圣的林努奇尼，以及苍白之地的诸位高领主

[leɪ] [baɪ][jʊr; jər] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] , [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][jʊr; jər] ['ʃiːtɪd] [meɪl] ,

Lay	by	your	sheets	of	parchment	,	and	put	on	your	sheeted	mail	,
莱	经过	你的	纸张	的	羊皮纸	,	和	放	在	你的	床单	邮件	,

把你的羊皮纸放在一边，穿上你的邮件。

[fɔːr; fər][gɑːd] [hæθ] [spoʊk] [ɪn]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði][foʊ][ɪz] [tɔːrd] ,

For	God	hath	spoke	in	battle	,	and	His	face	the	foe	is	toward	,
为了	上帝	有	辐	在	战斗	,	和	他的	脸	这	敌人	是	朝向	,

因为上帝已在战场上发号施令，祂的脸面向敌人。

[ænd; ənd][jiː; ji][mʌst; məst][hoʊld][baɪ] ['vælər] [wʌt] [hiː; hi] [hæθ] [friːd] [baɪ] [sɔːrd] .

And	ye	must	hold	by	valour	what	He	hath	freed	by	sword	.
和	是的	必须	抓住	经过	勇气	什么	他	有	自由	经过	剑	.

你们必须以英勇捍卫祂用武力解放的一切。

[jeɪ] , [gɑːd][ɪn] [faɪt] [hæθ] ['spoʊkən] , [ænd; ənd] [θruː] - [klaʊd] [hæθ] [bent] [hɪz; ɪz] [braʊ]

Yea	,	God	in	fight	hath	spoken	,	and	thro	'	cloud	hath	bent	His	brow
是的	,	上帝	在	斗争	有	说	,	和	喉咙	-	云	有	弯曲	他的	眉头

是的，上帝在战斗中发声，祂透过云层低下眉头。

[ɪn] [ræθ] [əˈpɑːn][ðə; ði]['ruːtɪd; raʊtɪd] — [bʌt; bət][ɪn][hoʊp] [ɔː(r)] ['əuin] [roʊ] .

In	wrath	upon	the	routed	—	but	in	hope	o'er	Owen	Roe	.
在	愤怒	之上	这	路由	—	但	在	希望	超过	欧文	鱼子	.

对溃败者充满愤怒——但对欧文·罗抱有希望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['ɑːlɪvər] Cromwell1650 - -

Oliver	Cromwell1650	-	1659
奥利弗	Cromwell1650	-	-

奥利弗·克伦威尔（1650-1659）

([əˈdrest] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['membər] [huː] " [went] [bæk] " [ɑːn][ðer; ðər] ['priːviəs] [voʊt]

(	Addressed	to	the	Liberal	Members	who	"	went	back	"	on	their	previous	vote
(	已解决	到	这	自由派	成员	WHO	"	去	后退	"	在	他们的	以前的	投票

[ænd; ənd][rɪˈdʒektɪd][ðə; ði][grænt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['stætʃuː] .)

and	rejected	the	grant	for	his	statue	.	)
和	拒绝	这	授予	为了	他的	雕像	.	)

（致那些"背弃"先前投票、否决了为他建造雕像拨款的自由党议员们。）

" [ter; tɪ(ə)r] [aʊt] [ðə; ði] [peɪdʒ] [hɪz; ɪz] [hænd] [hæθ] [rɪt] [ɪn] [blʌd] .
" Tear out the page his hand hath writ in blood .
" 撕 出去 这 页 他的 手 有 写 在 血 .

“撕掉他用鲜血写下的那一页。”

" [aɪ] ! [ðoʊ] - [ə; eɪ] ['dekeɪd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['maɪti] [di:dz]
" Aye ! tho ' a decade filled with mighty deeds
" 是的 ！ 虽然 - 一个 十年 已填 和 强大的 契约

“是啊！虽然这十年充满了伟大的功绩。”

[ðæt] [peɪdʒ] ['rekərdz] ; [wʌt] [ðoʊ] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [si:dz]
That page records ; what though in it the seeds
那 页 记录 ； 什么 尽管 在 它 这 种子

那一页记录着；尽管其中有种子。

[ʌv; əv] ['greɪtər] ['fri:dəm] [sprʌŋ] , [ðæn; ðən] ['evər] [stʊd]
Of greater freedom sprung , than ever stood
的 更大的 自由 弹簧 ， 比 曾经 站立

自由的萌芽，比以往任何时候都更加强烈。

[ɑ:n] ['eni] [ʃɔ:r] , [tu:; tə] ['ʃædoʊ] ['fri:dəmz] [bru:d] .
On any shore , to shadow freedom's brood .
在 任何 支撑 ， 到 阴影 自由的 幼虫 .

无论在哪片海岸，都要守护自由的子孙。

[ðə; ði] ['lɔ:rdli] [oʊk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fli:t] ['proʊsi:dz]
The lordly oak from which a fleet proceeds
这 尊贵的 橡木 从 哪个 一个 舰队 收益

舰队由此而起的雄伟橡树

[meɪ] [fɔ:l] [ʌn'ɑ:nərd] ; [kæn; kən] [mɪr] ['pɑ:rti] [ni:dz]
May fall unhonoured ; can mere party needs
可能 落下 不光彩的 ； 能 仅仅 派对 需求

可能不被认可；可能仅仅是党派需要

[fɪl] [jʊr; jər] [hændz] [tu:] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'sentiŋ] [mʌd] ?
Fill your hands too , with this consenting mud ?
充满 你的 双手 也 ， 和 这 同意 泥 ？

你也想用这泥浆填满你的双手吗?

[wi:; wi] ['aɪrɪʃmən] [faʊnd] ['oʊnli] [ʃeɪd] [tu:; tə] [daɪ]
We Irishmen found only shade to die
我们 爱尔兰人 成立 仅有的 阴影 到 死

我们爱尔兰人只找到阴凉处死去

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['maɪti] [tri:] ;
Within the shadow of that mighty tree ;
之内 这 阴影 的 那 强大的 树 ；

在那棵参天大树的荫蔽下；

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [beɪs] ['ɪŋglɪʃmən] [ˌaɪ 'ti:] [bɔ:r] [ɑ:n] [haɪ] ,
But you base Englishmen it bore on high ,
但 你 根据 英国人 它 钻孔 在 高的 ，

但你们这些卑鄙的英国人却把它看得那么重。

[ænd; ənd] [gɜ:rt] [jʊr; jər] ['kɑ:mɜ:rs] [seɪf] [ɑ:n] ['meni] [ə; eɪ] [si:] :
And girt your commerce safe on many a sea :
和 束 你的 商业 安全的 在 许多 一个 海 ：

让你的贸易在众多海洋上安全无虞:

[oʊ] ! [meɪ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['krɔmwel] [tɔ:t] , [dɪ'naɪ]
O ! may the people Cromwell taught , deny
哦 ！ 可能 这 人们 克伦威尔 教授 ， 否定

哦！愿克伦威尔教导的人民否认

[jʊr; jər] [raɪt] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] , [ænd; ənd][tɜːrn][ðə; ðɪ] [kiː] !
Your **right** **within** **these** **walls** **,** **and** **turn** **the** **key** **!**
你的 正确的 之内 这些 墙壁 , 和 转动 这 钥匙 !

你就在这堵墙内，转动钥匙吧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðə; ðɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [hjuː] [oʊ'niːl]
The **Triumph** **of** **Hugh** **O'Neill**
这 胜利 的 休 奥尼尔

休·奥尼尔的胜利

['biːl] [æn; ən]['ɑːltrə] - ([ðə; ðɪ] [faɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['jeloʊ] [fɔːrd] , - .)
Beal **an** **Altra** **Buidhe** **(** **The** **Fight** **of** **the** **Yellow** **Ford** **,** **1598** **.** **)**
比尔 一个 奥特拉 - (这 斗争 的 这 黄色的 福特 , - .)

Beal an Altra Buidhe（黄滩之战，1598 年。）

[spiːd] [ðə; ðɪ]['dʒɔɪfl] [nuːz] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [frʌm; frəm] [dʌŋ'gænən] [tuː; tə] [ˌgwiː'dɔːr] ,
Speed **the** **joyful** **news** **of** **victory** **from** **Dungannon** **to** **Gweedore** **,**
速度 这 快乐 消息 的 胜利 从 邓甘农 到 格威多尔 ,

迅速将胜利的喜讯从邓甘农传到格威多尔。

[let] [ðə; ðɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ['ekoʊ] - [mɪd][ðə; ðɪ] [klɪfs] [ʌv; əv][dɑːrk] ['bɛnmɔːr] ,
Let **the** **shout** **of** **triumph** **echo** **'** **mid** **the** **cliffs** **of** **dark** **Benmore** **,**
让 这 喊 的 胜利 回声 - 中 这 悬崖 的 黑暗的 本莫尔 ,

让胜利的呐喊回荡在幽暗的本莫尔悬崖之间，

[let] [ðə; ðɪ] [fleɪm] [ðæt] [gliːmz] [ɑːn] ['spɛrɪn] [laɪt] [ə; eɪ] [fleɪm] [ɑːn] ['evri] [strænd] ,
Let **the** **flame** **that** **gleams** **on** **Sperrin** **light** **a** **flame** **on** **every** **strand** **,**
让 这 火焰 那 闪光 在 斯佩林 光 一个 火焰 在 每一个 链 ,

让斯佩林身上闪耀的火焰点燃每一缕发丝，

[tɪl] [wʌn] ['maɪti] [bleɪz] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl] [men] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ][lænd] .
Till **one** **mighty** **blaze** **shall** **tell** **it** **to** **all** **men** **throughout** **the** **land** **.**
直到 一 强大的 火焰 将 告诉 它 到 全部 男人 自始至终 这 土地 .

直到一场熊熊烈火将此事昭告天下。

[ðə; ðɪ] ['hɔːti] ['sæksn] ['boʊstɪd] [hiː; hi] [wʊd] ['rævɪdʒ] [brɔːd] [tiˈrəun] ,
The **haughty** **Saxon** **boasted** **he** **would** **ravage** **broad** **Tyrone** **,**
这 傲慢 撒克逊 吹嘘 他 会 蹂躏 广阔 泰隆 ,

傲慢的撒克逊人吹嘘说他要蹂躏广袤的泰隆，

[ænd; ənd] [leɪ] ['aʊər; ɑːr] [fiːldz] [ɪn] ['æʃɪz] , [ænd; ənd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['flɑːks] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
And **lay** **our** **fields** **in** **ashes** **,** **and** **make** **our** **flocks** **his** **own** **,**
和 躺 我们的 字段 在 灰烬 , 和 制作 我们的 羊群 他的 自己的 ,

让祂将我们的田地化为灰烬，让祂将我们的羊群据为己有。

[nɔːr][hoʊld][hɪz; ɪz][hænd] - [tɪl] ['hʌmbld] [iːtʃ] ['aɪrɪʃ] [kɜːrn] [ʃʊd; ʃəd] [niːl]
Nor **hold** **his** **hand** **'** **till** **humbled** **each** **Irish** **kerne** **should** **kneel**
也不 抓住 他的 手 - 直到 谦卑 每个 爱尔兰 内核 应该 下跪

不要握着他的手，直到每个爱尔兰人都谦卑地跪下。

[tuː; tə] ['ɪŋgləndz] ['mɑːnərk] ['oʊnli] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [hjuː] [oʊ'niːl] .
To **England's** **monarch** **only** **,** **and** **not** **to** **Hugh** **O'Neill** **.**
到 英格兰的 君主 仅有的 , 和 不是 到 休 奥尼尔 .

只献给英国君主，而不是休·奥尼尔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

罗杰·凯斯门特的一些诗(Some Poems of Roger Casement)

[bʌt; bət] [veɪn] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [boʊstɪŋ] , [ænd; ənd] [veɪn] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [hi:; hi] [swɔ:r] ,

But	vain	was	all	his	boasting	,	and	vain	was	all	he	swore	,
但	徒劳	曾是	全部	他的	吹嘘	,	和	徒劳	曾是	全部	他	发誓	,

但他所有的夸耀都是徒劳，他所有的誓言都是徒劳。

[fɔ:r; fər] , [laɪk] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] ['wɪntər] [wen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪlz] [ðeɪ] [pɔ:r] ,

For	,	like	the	storms	of	winter	when	from	the	hills	they	pour	,
为了	,	喜欢	这	暴风雨	的	冬天	什么时候	从	这	丘陵	他们	倒	,

因为，就像冬日的暴风雪从山上倾泻而下一样，

[wɪð; wɪθ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] - ['herd] ['spɪrmɛn] , [ænd; ənd] [ræŋks] [ʌv; əv] ['flæʃɪŋ] [sti:l] ,

With	clouds	of	long	-	haired	spearmen	,	and	ranks	of	flashing	steel	,
和	云	的	长的	-	头发	长矛兵	,	和	排名	的	闪烁	钢	,

长发披肩的长矛兵如云似雾，刀光剑影闪烁，

[ɔ:(r)] [ðə; ði] ['broʊkən] [hoʊst] [ʌv; əv] ['sæksnz] [swept] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [oʊ'ni:l] .

O'er	the	broken	host	of	Saxons	swept	the	children	of	O'Neill	.
超过	这	破碎的	主持人	的	撒克逊人	扫荡	这	孩子们	的	奥尼尔	.

奥尼尔的子孙们席卷了溃败的撒克逊人军队。

['ɑ:rkwəbəs] [ænd; ənd] [gʌn] [wɜ:r; wər] ['faɪərd] , [jet] [wɜ:r; wər] ['faɪərd] [ɔ:l] [ɪn] [veɪn] ,

Arquebus	and	gun	were	fired	,	yet	were	fired	all	in	vain	,
火绳枪	和	枪	是	被解雇	,	然而	是	被解雇	全部	在	徒劳	,

火绳枪和大炮都发射了，但都无济于事。

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['oʊnərz] - ['hedz] [wɜ:r; wər] ['kloʊvn; 'kloʊvən] [baɪ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['swi:pɪŋ] [ʃkin] ,

For	their	owners	'	heads	were	cloven	by	the	lightening	sweeping	skean	,
为了	他们的	所有者	-	头部	是	裂瓣	经过	这	闪电	扫荡	斯基恩	,

因为它们的主人的头颅被闪电劈开了，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['stɜ:rdi] ['ɪŋglɪʃ] ['joʊmən] , [hu:] [hæd; həd] [nɛə] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [ri:l] ,

But	the	sturdy	English	yeomen	,	who	had	ne'er	been	known	to	reel	,
但	这	结实的	英语	自耕农	,	WHO	有	从未	到过	已知	到	卷轴	,

但是，那些身强体壮的英国自耕农，他们素来以稳健著称，从未出现过摇晃的迹象。

[laɪk] [ðə; ði] ['wɪðərd] [li:vz] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] , [fel] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [fɪrs] [oʊ'ni:l] .

Like	the	withered	leaves	of	autumn	,	fell	before	the	fierce	O'Neill	.
喜欢	这	干枯	树叶	的	秋天	,	跌倒	前	这	凶猛的	奥尼尔	.

如同秋天枯萎的落叶，落在了凶猛的奥尼尔面前。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['blækˌwɔ:tərz] [taɪd] [ræn] ['dɑ:rkər] [ðæn; ðən] [ɛə] [ˌaɪ 'ti:] [ræn] [bɪ'fɔ:r] ,

Blackwater's	tide	ran	darker	than	e'er	it	ran	before	,
黑水公司的	潮	跑	较暗	比	曾经	它	跑	前	,

黑水河的潮水比以往任何时候都更加浑浊。

[ðə; ði] " ['jeloʊ] [fɔ:rd] " [wʌz; wəz] ['krɪmsənd] , [ðə; ði] [fi:ldz] [wɜ:r; wər] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [gɔ:r] .

The	"	Yellow	Ford	"	was	crimsoned	,	the	fields	were	drenched	with	gore	.
这	"	黄色的	福特	"	曾是	深红色	,	这	字段	是	湿透了	和	血块	.

“黄色福特”汽车已被鲜血染红，田野里血流成河。

[ðə; ði]['sæksn][hoʊst][hæd; həd] ['vænɪʃt] ; [ænd; ənd] [a:'ma:] [ræŋ] [aʊt][ə; eɪ] [pi:l]

The	Saxon	host	had	vanished	;	and	Armagh	rang	out	a	peal
这	撒克逊	主持人	有	消失了	;	和	阿马郡	响铃	出去	一个	皮尔

撒克逊军队已经消失；阿马郡响起了一阵钟声。

[ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['welkəm] [tu:; tə] [oʊ'ni:l] .

Of	triumph	o'er	the	vanquished	,	and	of	welcome	to	O'Neill	.
的	胜利	超过	这	战败者	,	和	的	欢迎	到	奥尼尔	.

这是对失败者的胜利，也是对奥尼尔的欢迎。

[noʊ] [mɔ:r] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv]['fəumən][ʃæl; ʃəl][teɪnt]['aʊər; ɑ:r] ['nɔ:rðərn] [sɔɪl] ,

No	more	the	feet	of	foemen	shall	taint	our	Northern	soil	,
不	更多的	这	脚	的	敌人	将	污点	我们的	北方	土壤	,

敌人的足迹绝不能再玷污我们北方的土地。

[noʊ] [mɔ:r] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['kɔ:rnfi:ld] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði]['sæksənz][spɔɪl] .

No	more	the	waving	cornfields	shall	be	the	Saxon's	spoil	.
不	更多的	这	挥手	玉米地	将	是	这	撒克逊人的	剧透	.

撒克逊人再也无法掠夺摇曳的玉米地了。

['aʊər; ɑ:r][flæg][noʊ][lɔ:ŋgər] ['dru:pɪŋ] , [i:tʃ] [foʊld][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [rɪ'vi:l] ,

Our	flag	no	longer	drooping	,	each	fold	shall	now	reveal	,
我们的	旗帜	不	更长	下垂	,	每个	折叠	将	现在	揭示	,

我们的旗帜不再低垂，每一处褶皱都将展现出来。

[ænd; ənd] [weɪv] [fɔ:r; fər][gɑ:d][ænd; ənd]['iərin][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['dɑ:rlɪŋ] [hju:] [oʊ'ni:l] .

And	wave	for	God	and	Erin	and	our	darling	Hugh	O'Neill	.
和	海浪	为了	上帝	和	艾琳	和	我们的	亲爱的	休	奥尼尔	.

向上帝、艾琳和我们亲爱的休·奥尼尔挥手致意。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[trænz'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['vɪktər]['hju:goʊz, 'ju:goʊz] " [fɜ:j] [dɔtoʊm] "

Translation	from	Victor	Hugo's	"	Feuilles	d'Automne	"
翻译	从	胜利者	雨果的	"	叶子	秋季	"

翻译自维克多·雨果的《Feuilles d'Automne》

" [aɪ] [heɪt] [ə'preʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪt] [prə'faʊnd] ,

"	I	hate	oppression	with	a	hate	profound	,
"	我	恨	压迫	和	一个	恨	深刻的	,

我痛恨压迫，这种痛恨是深切的。

[ænd; ənd] ['wersoʊˌevər] [ɪn][ðə; ði][waɪd][wɜ:rld][raʊnd] ,

And	wheresoever	in	the	wide	world	round	,
和	无论在何处	在	这	宽的	世界	圆形的	,

无论在世界各地，

[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ]['treɪtər] [kɪŋ] , [ə; eɪ]['kru:əl][skaɪ] ,

Beneath	a	traitor	king	,	a	cruel	sky	,
下面	一个	叛徒	国王	,	一个	残忍的	天空	,

在叛国国王的统治下，在残酷的天空下，

[aɪ] [hɪr] [ə'pi:l] [ə; eɪ] ['stræŋgld] ['pi:pəlz] [kraɪ] —

I	hear	appeal	a	strangled	people's	cry	—
我	听到	上诉	一个	被勒死	人们的	哭	—

我听到了被扼住喉咙的人们的呼喊——

[wer] ['mʌðər] [gri:s] , [baɪ] ['krɪstʃən] [kɪŋz] [bɪ'treɪd]

Where	mother	Greece	,	by	Christian	kings	betrayed
在哪里	母亲	希腊	,	经过	基督教	国王	背叛

希腊母亲被基督教国王背叛的地方

[tuː; tə] ['bʊtʃər] ['tɜːks] , [hæŋz] [disim'bauəld] , [fleɪd] .

To	butcher	Turks	,	hangs	disembowelled	,	flayed	.
到	屠夫	土耳其人	,	悬挂	开膛破肚	,	剥皮	.

屠杀土耳其人，将他们开膛破肚、剥皮后悬挂起来。

[wer] ['aɪərlənd] , ['bliːdɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [krɔːs] [ek- ɪk'spaɪəz] ,

Where	Ireland	,	bleeding	on	her	Cross	expires	,
在哪里	爱尔兰	,	出血	在	她	叉	到期	,

爱尔兰在十字架上流血而亡的地方

[ænd; ənd]['dʒɜːrmən] [truːθ] [ɪn][veɪn] [frʌnts] ['rɔɪəl] ['laɪəz] .

And	German	truth	in	vain	fronts	royal	liars	.
和	德语	真相	在	徒劳	前线	皇家	说谎者	.

德国的真理徒劳地驳斥了皇室的谎言。

" [oʊ] [ðen] , [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [maɪ] [kɜːrs] [aɪ] [lɔːntʃ] ,

"	Oh	then	,	upon	their	heads	my	curse	I	launch	,
"	哦	然后	,	之上	他们的	头部	我的	诅咒	我	发射	,

"那么，我将诅咒降临到他们头上，

[ðiːz] [kɪŋz] [huːz] [stiːdz] [peɪs] ['blʌdi] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːntʃ] :

These	kings	whose	steeds	pace	bloody	to	the	paunch	:
这些	国王	谁	马匹	步伐	血腥	到	这	大肚子	:

这些国王的战马，踱步时身上沾满了鲜血，直抵他们的肚腩：

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði]['poʊət] [spiːks] [ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd]

I	feel	the	poet	speaks	their	judgment	,	and
我	感觉	这	诗人	说话	他们的	判断	,	和

我觉得诗人表达了他们的评判，而且

[ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [mjuːz] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [hænd] ,

The	indignant	Muse	,	with	unrelenting	hand	,
这	愤怒	沉思	,	和	毫不留情	手	,

愤怒的缪斯，毫不留情地，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ʃæl; ʃəl][baɪnd][ðem; ðəm] ['pɪləriːd] [tuː; tə][ðer; ðər] [θroʊnz] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

Shall	bind	them	pilloried	to	their	thrones	of	shame	,
将	绑定	他们	被公开羞辱	到	他们的	王座	的	耻辱	,

必将他们捆绑在耻辱的宝座上示众，

[ænd; ənd] [pres] [ðer; ðər]['dæstəd] [kraʊnz] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ə; eɪ] [neɪm]

And	press	their	dastard	crowns	to	shape	a	name
和	按	他们的	卑鄙小人	皇冠	到	形状	一个	姓名

然后按压他们卑鄙的王冠，塑造一个名字

[ðæt] [ɑːn][ðer; ðər] [braʊz] [ðə; ði]['poʊəts][hænd][ʃæl; ʃəl] [treɪs] —

That	on	their	brows	the	poet's	hand	shall	trace	—
那	在	他们的	眉毛	这	诗人的	手	将	痕迹	—

诗人的手将在他们的额头上描绘——

[soʊ][mæn] [meɪ] [riːd] [ðer; ðər] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [feɪs] .

So	Man	may	read	their	calling	in	their	face	.
所以	男人	可能	读	他们的	呼叫	在	他们的	脸	.

所以，人可以从他们的脸上读出他们的使命。

" [nuː] [pleɪz] [ænd; ənd]['poʊəmz] .

"	New	Plays	and	Poems	.
"	新的	演出	和	诗歌	.

"新剧和诗歌。

[pleɪz] [ʌv; əv] [gɔdz] & [men] .
PLAYS **OF** **GODS** **&** **MEN** **.**
演出 的 神 & 男士 .

神与人的游戏。

[kən'teɪnɪŋ] " [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] , "
Containing **"** **The** **Laughter** **of** **the** **Gods** **,** **"**
包含 " 这 笑声 的 这 神 , "

收录《诸神的笑声》

" [ðə; ði] ['kwiːnz] ['enəmi] , "
" **The** **Queen's** **Enemies** **,** **"**
" 这 女王大学 敌人 , "

《女王的敌人》

" [ðə; ði] [tents] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbz] " [ænd; ənd] " [ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] .
" **The** **Tents** **of** **the** **Arabs** **"** **and** **"** **A** **Night** **at** **an** **Inn** **.**
" 这 帐篷 的 这 阿拉伯人 " 和 " 一个 夜晚 在 一个 客栈 .

《阿拉伯人的帐篷》和《客栈之夜》。

" [baɪ] [lɔːrd] [dʌn'seini] .
" **By** **Lord** **Dunsany** **.**
" 经过 主 邓萨尼 .

“邓萨尼勋爵所著。”

[kraʊn] 8vo , [θriː] / [sɪks] [net] .
Crown **8vo** **,** **3** **/** **6** **net** **.**
王冠 8vo , 3 / 6 网 .

Crown 8vo，3/6 净重。

[ə; eɪ] [nuː] [pleɪ] [baɪ] ['edwərd] ['mɑːrtɪn] .
A **NEW** **PLAY** **BY** **EDWARD** **MARTYN** **.**
一个 新的 玩 经过 爱德华 马丁 .

爱德华·马丁的新剧。

[ðə; ði] [driːm] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
THE **DREAM** **PHYSICIAN** **.**
这 梦 医生 .

梦中医生。

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [θriː] [ækts] .
A **Play** **in** **three** **acts** **.**
一个 玩 在 三 行为 .

三幕剧。

[klɔːθ] , [ˌtuː'tuː] / - [net] .
Cloth **,** **2** **/** **-** **net** **.**
布 , 2 / - 网 .

布料，2/- 网。

['ʌðər] [pleɪz] [baɪ] ['edwərd] ['mɑːrtɪn] .
OTHER **PLAYS** **BY** **EDWARD** **MARTYN** **.**
其他 演出 经过 爱德华 马丁 .

爱德华·马丁的其他剧作。

[mə'ɛv] .
MAEVE **.**
梅芙 .

梅芙。

[ə; eɪ][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [pleɪ] [ɪn] [tuː] [ækts] .
A **psychological** **Play** **in** **two** **acts** **.**
一个 心理 玩 在 二 行为 .

一部分为两幕的心理剧。

[klɔːθ] , [ˌtuːˈtuː] / - [net] .
Cloth , 2 / - net .
布 , 2 / - 网 .

布料，2/- 网。

[ðə; ði] ['heðər] [fiːld] .
THE HEATHER FIELD .
这 希瑟 场地 .

石楠田。

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [θriː] [ækts] .
A Play in three acts .
一个 玩 在 三 行为 .

三幕剧。

[klɔːθ] , [ˌtuːˈtuː] / - [net] .
Cloth , 2 / - net .
布 , 2 / - 网 .

布料，2/- 网。

[ðiːz] [pleɪz] , [fɜːrst] ['ɪʃuːd] [ɪn][wʌn]['vɑːljəm][ɪn] - , [ɑːr; ər] [naʊ] [ˌriːˈisjuːd] [ɪn]['pɑːpjələr][fɔːrm] .
These Plays , first issued in one volume in 1899 , are now reissued in popular form .
这些 演出 , 第一的 发布 在 一 体积 在 - , 是 现在 重新发行 在 受欢迎的 形式 .

这些剧作最初于 1899 年以单卷本形式出版，现在以通俗易懂的形式重新出版。

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] [pleɪ] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] ['dræmətɪst] .
AN IRISH PLAY BY A NEW DRAMATIST .
一个 爱尔兰 玩 经过 一个 新的 剧作家 .

一位新锐剧作家创作的爱尔兰戏剧。

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] - ['meɪkər] .
THE KINGDOM - MAKER .
这 王国 - 制造商 .

王国缔造者。

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn][faɪv][ækts] .
A Play in five acts .
一个 玩 在 五 行为 .

一部五幕剧。

[baɪ] - [oʊˈniːl] .
By Seosamh O'Neill .
经过 - 奥尼尔 .

作者：Seosamh O'Neill。

[klɔːθ] , [ˌtuːˈtuː] / - [net] .
Cloth , 2 / - net .
布 , 2 / - 网 .

布料，2/- 网。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['bɜːrθraɪt] .
BY THE AUTHOR OF " BIRTHRIGHT .
经过 这 作者 的 " 与生俱来的权利 .

作者是《与生俱来的权利》的作者。

" [sprɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [pleɪz] .
" SPRING , AND OTHER PLAYS .
" 春天 , 和 其他 演出 .

《春天，以及其他戏剧》。

[ɪnˈkluːdɪŋ] " [ðə; ði]['braiəri][gæp] , " [ænd; ənd] " ['sɑːvrɪn] [lʌv] .
Including " The Briery Gap , " and " Sovereign Love .
包括 " 这 荆棘丛 差距 , " 和 " 主权 爱 .

其中包括《荆棘峡谷》和《至高无上的爱》。

" [baɪ][tiː] . [siː] . ['mɜːrri] .
" By T . C . Murray .
" 经过 T . C . 默里 .

作者：TC Murray。

[klɔːθ] , [ˌtuː'tuː] / [sɪks][net] .
Cloth , 2 / 6 net .
布 , 2 / 6 网 .

布料，2/6 网。

[ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] .
A POET OF THE INSURRECTION .
一个 诗人 的 这 起义 .

一位叛乱诗人。

[ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv][dʒɑːn] ['frænsɪs] [ˌmækən'tiː] .
THE POEMS OF JOHN FRANCIS MacENTEE .
这 诗歌 的 约翰 弗朗西斯 麦肯蒂 .

约翰·弗朗西斯·麦肯蒂的诗集。

[ɪm'pɪriəl] 16mo .
Imperial 16mo .
帝国 16mo .

帝国 16 个月

[klɔːθ] [ˌtuː'tuː] / [sɪks] .
cloth 2 / 6 .
布 2 / 6 .

布料 2/6。

[ə; eɪ] [nuː] ['vɑːljəm] [baɪ] - ['gregəri] .
A NEW VOLUME BY PADRIC GREGORY .
一个 新的 体积 经过 - 格雷戈里 .

帕德里克·格雷戈里的新作。

['aɪərlənd] : [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [hoʊp] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz][ænd; ənd]['bælədz] .
IRELAND : A SONG OF HOPE , and other Poems and Ballads .
爱尔兰 : 一个 歌曲 的 希望 , 和 其他 诗歌 和 民谣 .

爱尔兰：希望之歌及其他诗歌和民谣。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo , [klɔːθ] , [ˌtuː'tuː] / [sɪks][net] .
Cr . 8vo , cloth , 2 / 6 net .
Cr . 8vo , 布 , 2 / 6 网 .

Cr. 8vo，布面，2/6 净重。

['roʊdsaɪd] ['fænsis] .
ROADSIDE FANCIES .
路边 幻想 .

路边奇趣。

[vəːsiz] [baɪ][eɪtʃ] . [siː] . ['hʌginz] .
Verses by H . C . Huggins .
诗句 经过 H . C . 哈金斯 .

HC Huggins 的诗句。

['peɪpər]['kʌvər] , [wʌn] / - [net] .
Paper cover , 1 / - net .
纸 覆盖 , 1 / - 网 .

纸质封面，净价 1/-。

['dʌblɪn] :
DUBLIN :
都柏林 :

都柏林：

[ðə; ði]['tɔ:lbət; 'tælbət] [pres] , ['lɪmɪtɪd] .

THE	TALBOT	PRESS	,	LIMITED	.
这	塔尔博特	按	,	有限的	.

塔尔博特出版社有限公司。

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦:

[ti:] . ['fɪʃər] ['ɔnwɪn] , ['lɪmɪtɪd] .

T	.	FISHER	UNWIN	,	LIMITED	.
T	.	渔夫	安温	,	有限的	.

T. FISHER UNWIN 有限公司。

[-] [noʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释:

['ɪmɪdʒɪz] [meɪ] [bi:; bi] [klɪkt] [tu:; tə] [vju:] ['lɑ:rdʒər]['vɜ:rʒ(ə)nz] .

Images	may	be	clicked	to	view	larger	versions	.
图片	可能	是	点击	到	看法	更大的	版本	.

点击图片可查看大图。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神